



National Library
of Canada

Acquisitions and
Bibliographic Services Branch

395 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Bibliothèque nationale
du Canada

Direction des acquisitions et
des services bibliographiques

395, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0N4

Your file *Votre référence*

Our file *Notre référence*

NOTICE

The quality of this microform is heavily dependent upon the quality of the original thesis submitted for microfilming. Every effort has been made to ensure the highest quality of reproduction possible.

If pages are missing, contact the university which granted the degree.

Some pages may have indistinct print especially if the original pages were typed with a poor typewriter ribbon or if the university sent us an inferior photocopy.

Reproduction in full or in part of this microform is governed by the Canadian Copyright Act, R.S.C. 1970, c. C-30, and subsequent amendments.

AVIS

La qualité de cette microforme dépend grandement de la qualité de la thèse soumise au microfilmage. Nous avons tout fait pour assurer une qualité supérieure de reproduction.

S'il manque des pages, veuillez communiquer avec l'université qui a conféré le grade.

La qualité d'impression de certaines pages peut laisser à désirer, surtout si les pages originales ont été dactylographiées à l'aide d'un ruban usé ou si l'université nous a fait parvenir une photocopie de qualité inférieure.

La reproduction, même partielle, de cette microforme est soumise à la Loi canadienne sur le droit d'auteur, SRC 1970, c. C-30, et ses amendements subséquents.

Canada

*La "concordantia temporum" en español y en griego moderno: hacia
una gramática descriptiva del español para hablantes de griego*

VASILIKI KELLAR

DIRECTOR: PROF. JUANA M. LICERAS

TESIS DE MAESTRÍA

Universidad de Ottawa

Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas

Sección de Español

1994



Vasiliki Kellar, Ottawa, Canada, 1994



National Library
of Canada

Acquisitions and
Bibliographic Services Branch

395 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Bibliothèque nationale
du Canada

Direction des acquisitions et
des services bibliographiques

395, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0N4

Your file *Voire référence*

Our file *Notre référence*

THE AUTHOR HAS GRANTED AN
IRREVOCABLE NON-EXCLUSIVE
LICENCE ALLOWING THE NATIONAL
LIBRARY OF CANADA TO
REPRODUCE, LOAN, DISTRIBUTE OR
SELL COPIES OF HIS/HER THESIS BY
ANY MEANS AND IN ANY FORM OR
FORMAT, MAKING THIS THESIS
AVAILABLE TO INTERESTED
PERSONS.

L'AUTEUR A ACCORDE UNE LICENCE
IRREVOCABLE ET NON EXCLUSIVE
PERMETTANT A LA BIBLIOTHEQUE
NATIONALE DU CANADA DE
REPRODUIRE, PRETER, DISTRIBUER
OU VENDRE DES COPIES DE SA
THESE DE QUELQUE MANIERE ET
SOUS QUELQUE FORME QUE CE SOIT
POUR METTRE DES EXEMPLAIRES DE
CETTE THESE A LA DISPOSITION DES
PERSONNE INTERESSEES.

THE AUTHOR RETAINS OWNERSHIP
OF THE COPYRIGHT IN HIS/HER
THESIS. NEITHER THE THESIS NOR
SUBSTANTIAL EXTRACTS FROM IT
MAY BE PRINTED OR OTHERWISE
REPRODUCED WITHOUT HIS/HER
PERMISSION.

L'AUTEUR CONSERVE LA PROPRIETE
DU DROIT D'AUTEUR QUI PROTEGE
SA THESE. NI LA THESE NI DES
EXTRAITS SUBSTANTIELS DE CELLE-
CI NE DOIVENT ETRE IMPRIMES OU
AUTREMENT REPRODUITS SANS SON
AUTORISATION.

ISBN 0-612-00609-3

Canada



UNIVERSITÉ D'OTTAWA
UNIVERSITY OF OTTAWA

Agradecimientos

A la Dra. J. M. Liceras, por su apoyo profesional y psicológico, y por su carácter humano que merece más de lo que se pueda escribir en una línea.

Al Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de la Universidad de Ottawa: a todos los profesores por sus consejos y por su ánimo, al Pr. F. De Diego, al Pr. R. Borello, al Pr. G. Renart, al Pr. J. Ruano, al Pr. L. Sbrocchi, y especialmente al Pr. R. Williamson, por su ayuda con los ordenadores también. Al personal de la secretaría: a Ana-María, a Nancy, a Manon por todas las facilidades durante el programa de maestría.

Al Departamento de Español y de Estudios Sudamericanos de la Universidad de Simon Fraser: a los profesores que me ayudaron a dar los primeros pasos por el terreno lingüístico --T. W. Kim y E. R. Colhoun --; a los Prs D. Clavero, H. Hammerly y T. Kirschner por su confianza y apoyo emocional.

También quisiera agradecerles a las siguientes personas:

A mi familia: a mi madre por su constante presencia a pesar de los miles de kilómetros -- μαμα ευχαριστω --, a mi hermana Eleni y especialmente a Ioanna por haber sido paciente y una eficaz colaboradora con mis traducciones de griego.

A Lourdes Güell, por dos semanas de ánimos.

A todos los colegas que aprecian el esfuerzo y los frutos de estudios como el presente y que han contribuido directamente o indirectamente a la realización de este trabajo.

ÍNDICE

Introducción.....	1
I. El paradigma verbal del español y del griego moderno: tiempo, modo y aspecto.	
1.1. Introducción.....	6
1.2. Las categorías verbales en griego moderno y en español.....	8
1.2.1. Aspecto.....	8
1.2.2. Modo y tiempo.....	11
1.2.3. Voz.....	15
1.3. La morfología verbal.....	16
1.3.1. Los marcadores de modo indicativo, de tiempo y aspecto.....	16
1.3.2. Los marcadores de modo subjuntivo, tiempo y aspecto.....	25
1.4. Conclusión.....	30
II. La “concordantia temporum” en la tradición gramatical y la propuesta de Suñer y Padilla-Rivera (1987) para el español.	
2.1. Introducción.....	32
2.2. La “concordantia temporum” en la tradición gramatical.....	33
2.3. El modelo de Suñer y Padilla-Rivera(1987).....	38
2.3.1. Sintaxis y semántica de la “concordantia temporum” en español...38	
2.3.2. Restricciones léxicas y restricciones gramaticales.....	38
2.3.3. La “concordantia temporum” en las oraciones adverbiales.....	40
2.3.4. La “concordantia temporum” en las oraciones adjetivas.....	40
2.3.5. La “concordantia temporum” en las oraciones nominales.....	41
2.4. Obligatoriedad y opcionalidad.....	49

III. Hacia una comparación de la concordancia de los tiempos en griego moderno y en español	
3.1. Introducción.....	54
3.2. La “concordantia temporum”.....	55
3.2.1. La “concordantia temporum” en las oraciones adverbiales.....	55
3.2.2. La “concordantia temporum” en las oraciones adjetivas.....	58
3.2.3. La “concordantia temporum” en las oraciones nominales.....	59
3.3. Obligatoriedad y opcionalidad en el uso del subjuntivo.....	80
Conclusión: Implicaciones pedagógicas.....	85
Bibliografía.....	98

INTRODUCCIÓN

El propósito de este trabajo es realizar un análisis comparado de la llamada "concordantia temporum" en las construcciones subordinadas del español y del griego moderno (GM). Del hecho de que nos encontremos ante dos lenguas indoeuropeas se desprende que las similitudes en los principios de la "concordantia temporum" y en la organización del sistema verbal sean considerables. Sin embargo, las dos lenguas están lo suficientemente distanciadas como para que las diferencias tanto en la morfología verbal como en el uso de los tiempos, modos, y rasgos aspectuales, hagan que el análisis comparado constituya una empresa ardua. Por ejemplo, una de las tareas más importantes que hemos tenido que abordar para determinar las equivalencias con el español, ha sido la de clarificar el papel que juega el aspecto en la organización del verbo griego y cómo se combina con el modo. El papel del aspecto en la organización del verbo griego y el tema de la "concordantia temporum" no sólo son objeto de polémica entre los gramáticos sino que, además, constituyen un problema para los hablantes de cada una de las dos lenguas cuando se enfrentan a la otra.

El análisis comparado nos permite proporcionar una descripción del verbo griego y del español en la cual podemos basarnos para realizar una descripción del español que les sea útil a los profesores de lengua y a los hablantes de GM. Dado que no contamos ni con un análisis comparado ni con una descripción de

corte pedagógico, nuestra aportación puede ser útil desde varias perspectivas. En el plano teórico, este estudio proporciona un análisis comparado de la "concordantia temporum" basado en las propuestas de la teoría lingüística y de las gramáticas al uso. Al estudiar la concordancia de los tiempos en español y en GM, vamos a centrarnos sobre todo en los casos del español en que el verbo de la oración subordinada va en subjuntivo. Como se verá más adelante, en GM, estas diferencias de modo --indicativo, subjuntivo--, y de tiempo --presente, pasado-- si bien están marcadas en la morfología, se subordinan o se eclipsan de alguna forma por el peso que tiene el aspecto.

En el plano descriptivo, daremos cuenta del uso actual de la concordancia de tiempo en español y GM, basándonos en una serie de artículos de la prensa actual del español y del griego. En concreto, vamos a utilizar textos referidos a crónicas y narraciones en que el uso de los tiempos juega un papel importante.

De lo que se refiere a la utilidad pedagógica, nuestro análisis comparado proporciona un sistema de organización y de presentación del verbo griego y español que tiene en cuenta no sólo el problema de la "concordantia temporum" sino también las diferencias de la morfología del verbo griego y del español. Hemos de aclarar que nuestro trabajo no pretende ser un estudio exhaustivo ni del problema de la "concordantia temporum", ni del papel del aspecto en la organización verbal de las dos lenguas que tratamos, ya que tratar cualquiera de los dos temas de forma amplia podría muy bien ocupar varios volúmenes.

En el primer capítulo del trabajo se compara el paradigma verbal de los tiempos y modos del griego y del español para indicar las diferencias y similitudes de las formas verbales entre los dos idiomas. Como se ha mencionado anteriormente, aunque los dos son idiomas indoeuropeos, son bastante diferentes

en cuanto a las marca de aspecto, es decir a los morfemas concretos o a los verbos auxiliares que contienen dichas marcas. Mientras que el español no lleva una marca morfológica específica de aspecto, el GM presenta la particularidad de tener dicha marca no sólo en el caso del modo indicativo sino también del subjuntivo, ya que las formas verbales no presentan diferencias morfológicas en los dos modos sino diferencias sintácticas. Es decir que, para el español, el modo subjuntivo se distingue formalmente del indicativo por la organización morfológica del verbo y por el uso de la partícula "que", mientras que para el GM, la organización morfológica del verbo en el modo subjuntivo es igual a la del modo indicativo. En esta última lengua, el único indicador de modo es la partícula "vα" [na], que equivale al "que" del subjuntivo del español. Aunque analizamos las formas verbales desde el punto de vista del español, centrándonos así en las diferencias del modo, no podemos ignorar la importancia del aspecto tanto en la organización morfológica del verbo griego, en general, como en la secuencia de tiempos.

En el segundo capítulo, que se subdivide en dos partes, nos ocupamos del marco teórico del trabajo. La primera parte se dedica a la presentación del tema de la "concordantia temporum" en la tradición gramatical. Según la tradición latina, en una oración que requiere subjuntivo, si el primer verbo tiene el rasgo [+/- pasado], el segundo verbo de la oración subordinada tiene que estar marcado con el mismo rasgo también. Sin embargo, ya en trabajos como el de Obaid (1967), y el de Farley (1970) hay ejemplos que contradicen dicha concordancia entre el verbo de la oración principal y el de la subordinada, es decir que la lengua no respeta siempre este principio. En la segunda parte de este capítulo, que contiene la presentación del uso escrito y de las "violaciones" de la

concordancia estricta en el español actual, se incorpora la propuesta que realizan Suñer y Padilla-Rivera (1987). Según estas autoras, el tema de la concordancia de los tiempos se plantea a nivel sintáctico y semántico. La concordancia de los tiempos no depende o, mejor dicho, no se basa en una regla mecánica. De hecho, el tema de la concordancia temporal se presenta con un modelo de agrupación en clases semánticas de verbos que seleccionan el modo subjuntivo y que permiten o no que se altere la concordancia temporal de la tradición latina.

La tercera parte del trabajo contiene una comparación de la concordancia temporal entre el español y el griego moderno. Tomando como punto de partida la propuesta de Suñer y Padilla-Rivera (1987) y datos de la prensa contemporánea de habla hispana y de la prensa griega, se analiza cómo funciona cada una de las clases semánticas en GM para mostrar que la fuerza del aspecto y de la marca de subjuntivo dan lugar a una serie de diferencias que deben de formar parte de una gramática comparada del verbo griego y del español. Estas diferencias constituyen una de las características fundamentales del verbo español que el hablante de griego tiene que dominar para alcanzar un uso nativo de la lengua objeto. En algunas clases semánticas de verbos hay concordancia en español y en griego en cuanto a la necesidad del modo subjuntivo en la oración subordinada y dentro de este grupo, hay casos en que hay o no hay correspondencia entre los dos idiomas con respecto a las secuencias temporales que se permiten.

En la última parte del trabajo se organizan las conclusiones a partir de la importancia que pueden tener las diferencias y similitudes entre las dos lenguas para la enseñanza de español a hablantes de GM. A partir del análisis comparado y de los datos de uso se ofrece una síntesis de los problemas y dificultades que

presentan la morfosintaxis y la semántica del verbo español que puede serles útil tanto a los profesores de lengua como a los hablantes de GM que aprendan español.

CAPÍTULO I

EL PARADIGMA VERBAL DEL ESPAÑOL Y DEL GRIEGO MODERNO: TIEMPO, MODO Y ASPECTO

1.1. Introducción

En este capítulo vamos a realizar un análisis del paradigma verbal de los tiempos y modos del GM y del español para determinar el funcionamiento de la llamada "concordantia temporum".

Tanto en GM como en español distinguimos formalmente los tiempos de pasado y los de no-pasado¹. Los marcadores de persona o de tiempo y aspecto son afijos --generalmente sufijos y en el caso de GM también prefijos como ocurre en el imperfecto (ξ - $\gamma\rho\alpha\phi\epsilon\varsigma$) y en el pretérito indefinido (ξ - $\gamma\rho\alpha\psi\epsilon\varsigma$). La ξ - que aparece adelante de la raíz del verbo se denomina "incremento" y es propia de los tiempos del pasado, como lo es la - ϵ - (ϵ - $\gamma\rho\alpha\psi$ - ξ -s) que figura entre las consonantes. Así pues, el pasado se marca doblemente. En español, los marcadores de aspecto y de tiempo son infijos, como la forma -ía- del imperfecto (escrib-ía-s) y la -i- del pretérito indefinido (escrib-i-ste).

Una de las tareas que nos proponemos abordar aquí, ya que la consideramos esencial para realizar el análisis contrastivo de las dos

¹ En nuestro estudio seguimos a Bull (1965: 150) en su clasificación morfológica de los tiempos. Según él, la categoría de los tiempos del presente abarca el presente, el pretérito perfecto, el futuro y el futuro perfecto, y la categoría de los tiempos de pasado consiste en el imperfecto, pretérito perfecto, pluscuamperfecto, condicional (futuro hipotético), y del condicional compuesto (futuro pluscuamperfecto). Creemos que la clasificación de este autor es muy adecuada a efectos de realizar un análisis comparado entre dos lenguas indoeuropeas.

lenguas, es la de clarificar el papel del aspecto en la organización del verbo griego y la del modo en el verbo español. Según Mackridge (1985), el hecho de que el aspecto juegue un papel tan importante en la descripción del verbo griego, hizo que algunos lingüistas ignoraran las otras categorías de tiempo y modo para favorecer la distinción entre el aspecto perfectivo e imperfectivo como la base de clasificación del verbo griego. Así, por ejemplo, Mirambel (1956: 219), en una jerarquía de importancia de los marcadores del verbo griego, da la prioridad al aspecto, seguido de la voz, del modo, y del tiempo.

Por lo dicho anteriormente, creemos necesario realizar una serie de precisiones sobre el aspecto y el modo para luego presentar un diagrama en el que se compara la morfología del verbo español con la del verbo del GM. Al presentar este diagrama queremos reiterar que hay análisis contradictorios en cuanto a los morfemas que indican aspecto, tiempo y persona-número en el GM². El español presenta también algunos problemas relacionados con el sincretismo de los marcadores de persona y de la vocal temática³.

Hemos de precisar que, si bien siguiendo la tradición de los gramáticos españoles, presentamos los sistemas verbales en español y en GM en torno a los modos del indicativo y del subjuntivo, destacamos, sin embargo, la forma en que la morfología aspectual domina todo el sistema del verbo griego.

² Para un análisis detallado de las teorías sobre los morfemas que marcan aspecto, tiempo, persona, número y voz en GM, véase Irene P. Warburton (1970).

³ De igual modo que en griego, en español se presentan propuestas diferentes sobre la morfología del verbo. Para una exposición más detallada véanse Tracy Terrell y Maruxa Salgués de Cargill (1979), William Bull (1968), Charles Rallides (1971) y las gramáticas tradicionales.

1.2. Las categorías verbales en griego moderno y en español

1.2.1. Aspecto

Al igual que el tiempo y el modo, el tema del aspecto ha sido tratado por la tradición latina. Rallides (1971), que ofrece un pequeño transfondo histórico sobre el tratamiento del aspecto por varios gramáticos, coincide con Holt (1943), en considerar a Varro como el primer escritor que trata el tema del aspecto. Este último divide esta categoría en dos partes: "tempora infecta" y "tempora perfecta" que, en términos modernos, equivaldría al aspecto imperfectivo y al perfectivo. Según Hockett (Lyons 1968: 315), el aspecto no tiene nada que ver con la colocación de la acción o situación en el tiempo, sino que se refiere a la actitud con la que el hablante percibe la distribución de aquella acción en cualquier momento del pasado, presente o futuro. Es decir, que el aspecto es un elemento subjetivo por parte del hablante porque es él el que percibe la acción como imperfectiva o perfectiva. Además, al contrario de lo que la categoría de tiempo exige del verbo de la oración subordinada ("consecutio temporum"), y que expondremos en el capítulo II, el aspecto no exige ninguna concordancia como se indica en los ejemplos siguientes:

1. Abrió la puerta cuando Juan y María llegaron.
2. Abría la puerta cuando Juan y María llegaron.
3. Abrió la puerta cuando Juan y María llegaban.
4. Fue imposible que llegásemos.
5. Era posible que llegásemos.

En los ejemplos anteriores vemos que desde el punto de vista aspectual todo depende de cómo el hablante perciba la acción --puntual o continua. Por consiguiente, el aspecto de la oración principal no determina o controla el aspecto de la subordinada. Ahora bien, con el término "imperfectivo", --"infectum" (tema del presente)-- una acción se presenta como continuada en los tiempos del pasado, presente y futuro. Con el término "perfectivo", --"perfectum" (tema del pasado) --percibimos una acción como completa y terminada ya sea en tiempo pasado, presente o futuro. Según algunos análisis, en la división aspectual entra un tercer aspecto --el perfecto-- que comprende todos los verbos compuestos. Seco (1969), por ejemplo, distingue tres clases de verbos según su aspecto: (1) los imperfectivos (amaba), (2) los perfectos (he amado) y (3) los indefinidos (amé). Y explica su definición de los indefinidos de la siguiente manera:

"En cuanto a la "indefinición" de los tiempos indefinidos, ha de tomarse en el sentido de que en unos verbos estos tiempos indican acción terminada y en otros no. Acción terminada es, por ejemplo la "el mes pasado viajamos por Europa: no terminada, la de Dijo Dios, sea la luz, y la fue." (Seco 1969: 63)

Sin embargo, el participio de las formas compuestas lleva la marca del aspecto perfectivo (-do) y, por consiguiente, muchos gramáticos, al igual que nosotros, lo colocan en la categoría del aspecto perfectivo⁴.

En español los verbos no tienen una marca morfológica específica para diferenciar el aspecto perfectivo del imperfectivo en todos los tiempos. Sin embargo, se puede decir que --como veremos más adelante-- la diferencia

⁴ Según Brian Joseph e Irene P. Warburton (1987), aparte de las tres categorías fundamentales de aspecto, dentro de las dos --aspecto perfectivo e imperfectivo-- que se distinguen morfológicamente, hay otras subcategorías aspectuales tales como el aspecto habitual, durativo, repetitivo, etc.

entre el pretérito imperfecto y el indefinido de los ejemplos 8 y 9 se marca en la -a y que la diferencia entre 6 y 7 radica en el uso de una forma perifrástica para poner énfasis en el aspecto imperfectivo.

6. Escribo cartas todos los días.
Γράφω καρτες καθε μερα.
7. Estoy escribiendo cartas en este momento.
Γράφω καρτες αυτη τη στιγμη.
8. Escribí cartas anoche.
Εγραψα καρτες χθες το βραδι.
9. Escribía cartas todas las noches.
Εγραφα καρτες καθε βραδυ.
10. Escribiré a las dos.
Θα γραπω στις δυο.
11. Estaré escribiendo a las dos.
Θα γραφω στις δυο.

El énfasis en el aspecto se consigue fundamentalmente con tiempos perifrásticos --como se ve no sólo en 8 y 9 sino también en 10 y 11-- tiempos que Terrell y Salgués De Cargill (1979) denominan “durativos”. En este caso, el marcador del aspecto es -ndo. Normalmente, en los demás tiempos, los marcadores del aspecto no destacan morfológicamente, sino que están incorporados en los matices temporales de las formas verbales⁵.

En el caso del GM, el aspecto perfectivo está marcado por el contraste con el imperfectivo, es decir que generalmente la raíz del aspecto perfectivo

⁵ Aunque Bull (1965: 154) considera como marca del imperfecto la -a- en -ía-, y en el pretérito indefinido/simple mantiene que no hay ningún morfema que tenga valor aspectual, lo cierto es que la -a sólo está en esa forma pasada con valor durativo.

se forma añadiendo el sufijo $-\alpha-$ a la raíz imperfectiva, unión que viene acompañada de algunos cambios morfofonémicos. Por ejemplo, el imperfectivo es "γραφ-" y en el perfectivo la "φ" se convierte a "ψ", "γραπ-σ-", --"γραψ--" --. Hay verbos que marcan la diferencia aspectual a través de cambios internos, es decir en la raíz. Por ejemplo, el verbo "φευγω", "ir", el aspecto imperfectivo es "φευγ-", y el perfectivo es "φυγ-". Además, en determinadas raíces imperfectivas hay un marcador imperfectivo separado que aparece cuando el verbo está en el aspecto perfectivo. Por ejemplo, el verbo "δειχνω", "mostrar", en el aspecto imperfectivo es "δειχ-ν-" y en el perfectivo es "δεικ-σ-". Sin embargo, en el presente, el verbo no tiene la distinción morfológica entre aspecto perfectivo e imperfectivo. En los tiempos del futuro y del pasado sí que existe esa distinción.

1.2.2. Modo y tiempo

Todos los gramáticos españoles dedican gran atención al tema del subjuntivo y sus usos. Gili Gaya (1982) mantiene que las diferencias entre el indicativo y el subjuntivo pueden ser explicadas a través de la distinción lógica entre "juicios asertorios, juicios problemáticos y juicios apodícticos". Los primeros, que afirman o niegan la realidad, usan el indicativo. Los segundos, que expresan posibilidad, usan el subjuntivo. Y los terceros, que expresan juicios lógicamente necesarios, usan el subjuntivo. En el último caso, Gili Gaya deja claro que la necesidad lógica no determina el modo. Es la calidad/valor psicológico del juicio lo que determina el modo como indica su ejemplo: "Es preciso que nos veamos otra vez". Según este autor, aquí no se trata de una necesidad lógica, sino de una necesidad psicológica. Rallides

Charles (1971: 154) sostiene que aparte de los casos obvios como el verbo "dudar" o la conjunción "para que" que requieren subjuntivo, hay otros en que el hablante puede elegir entre el uso del subjuntivo y el del modo indicativo. Allí se refleja la subjetividad del uso. A esa subjetividad la denomina "contenido del subjuntivo"-- "the content of the subjunctive"-- mientras que la forma se denomina tradicionalmente subjuntivo. Esta distinción es importante porque en algunos casos, el contenido del subjuntivo puede ser expresado por una forma del indicativo, como se indica en los siguientes ejemplos del citado autor:

12. Temo que vuelve/a.
13. Tendrá cincuenta años.

Ahora bien, en español, la diferencia entre el modo subjuntivo y el indicativo está marcada en la organización morfológica del verbo mientras que en GM la diferencia radica en el uso de la partícula "vα". La primera diferencia entre el GM y el español que vamos a destacar es la composición de la raíz del verbo. En español, la raíz pura se obtiene separando el sufijo -r del infinitivo, junto con la vocal temática -a-, -e- ó -i- que marcan la conjugación a la cual pertenecen los verbos. Por ejemplo, "habl-a-r" consta de la raíz "habl-", la vocal temática "-a-" de la primera conjugación y el marcador de infinitivo "-r". Este verbo toma la forma "habl-a-s" en la segunda persona singular del indicativo mientras que "com-e-r" de la

segunda conjugación toma la forma "com-e-s" y, "esrib-i-r" de la tercera conjugación toma la forma "escrib-e-s"⁶.

En GM, la raíz pura del verbo griego se puede dividir por el aspecto en dos partes: aspecto imperfectivo y perfectivo. Sería más justa la división si incluyéramos el tercer aspecto "perfecto". Por ejemplo, el aspecto imperfectivo se marca en el pasado "εγραφεσ" "escribías", el aspecto perfectivo en la forma del infinitivo "εγραψεσ" "escribiste", y el aspecto perfecto en el participio del verbo principal "εχεισ γραψει" "has escrito". El aspecto "perfecto", sin embargo, no es tan importante para determinar la idiosincrasia de la conjugación del verbo en GM como lo son el aspecto imperfectivo y perfectivo. Además, está siempre expresado perifrásticamente por medio del "haber", como en español, aunque los dos elementos son separables, ya que, por ejemplo, se pueden interrumpir por un adverbio como se muestra en 14, algo que no es posible en el español actual:

14. Δεν έχω ποτε γραψει κατι τετοιο
 No he *nunca* escrito algo como esto
 [Nunca he escrito algo semejante]

En nuestro trabajo, consideramos el aspecto perfecto bajo la categoría de los tiempos que expresan el aspecto perfectivo, ya que la raíz del participio de la forma perifrástica tiene la marca del aspecto perfectivo del verbo --nótese que la -ψ- de -εσ es como la del perfectivo.

⁶ De lo expuesto y según Bull (1965: 150), se desprende que, contrariamente al GM, la raíz del verbo español no indica morfológicamente el aspecto sino sólo implica la acción, la situación o la función gramatical de la forma -si se trata de una cópula.

Los verbos logran su valor absoluto en el modo del indicativo mientras que los del subjuntivo tienen la tendencia a neutralizarse porque el valor temporal se neutraliza en subjuntivo. En español, a nivel morfológico, el modo indicativo se distingue formalmente del modo subjuntivo por el contraste entre los morfemas -a-, -e- en el presente del subjuntivo, según la conjugación a que pertenezcan los verbos. Por ejemplo, "escrib-e-s" en indicativo se convierte en "que escrib-a-s" en subjuntivo mientras "habl-a-s" se convierte en "que habl-e-s".

En GM, los modos de indicativo y de subjuntivo se distinguen por el contexto sintáctico ya que, morfológicamente, no hay diferencias (dentro de las formas verbales) entre los dos modos con la excepción de una forma particular del aspecto perfectivo con terminaciones del presente, que nunca va sola sino que siempre sigue a una partícula. En las oraciones compuestas que llevan indicativo, aparecen las partículas "οτι, πως, που" que equivalen al "que" español cuando el verbo de la oración subordinada está en indicativo, como se indica en 15:

15. Ξερω οτι/πως η Μαρια παει στο γιατρο
Sé *que* María va al doctor

La partícula "να" precede al verbo en los casos que tienen valor de subjuntivo. En las oraciones negativas es el morfema de negación "μην" el que señala el uso de subjuntivo, como se indica en 16:

16. Θελω να μην γραφεις
Quiero que *no* escribas

1.2.3. Voz

En español y en GM distinguimos dos voces: la activa y la pasiva que, en el caso del GM, se llama medio-pasiva porque combina características morfológicas y semánticas de la voz media y de la pasiva del griego antiguo (GA) (Joseph y Philippaki-Warburton 1987: 167). La voz pasiva del GM y del español difieren en que la del español es perifrástica. Por ejemplo, "escribo una novela", se convierte en "la novela es escrita (por mí)".

En GM, las dos voces se diferencian por las diferentes terminaciones que toman como se indica en 17 y 18:

17. γραφ-ω--escribo -->voz activa, primera persona del presente del indicativo

18. γραφ-ομαι--estoy insrito--> voz pasiva, primera persona del presente del indicativo

Hay que notar que las categorías morfológicas (voces) no coinciden siempre con las categorías semánticas (*διαθεση*, disposición), y hay verbos en GM que no asignan acción al sujeto, así como hay verbos, los llamados deponentes, que aunque existen sólo en forma pasiva, tienen sentido activo⁷. A efectos de este trabajo nos vamos a limitar a los casos de voz activa, especialmente a los casos de contraste morfológico entre las formas verbales del español y del GM.

⁷ Para una exposición detallada sobre las peculiaridades morfofonémicas y la correspondencia semántica y morfológica de la pasividad y/o la actividad de los verbos griegos véase Peter Mackridge (1985) e Irene Warburton (1970).

1.3. La morfología verbal

1.3.1. Los marcadores de modo indicativo, tiempo y aspecto

En el cuadro 1 se ofrece una comparación de las formas del verbo griego y del español basada en el aspecto.

Cuadro 1. El paradigma verbal en griego y en español moderno: el modo indicativo y el papel del aspecto

TIEMPO/ASPECTO	PRESENTE	PASADO	FUTURO	CONDICIONAL
IMPERFECTIVO	<u>Presente</u> γραφεις escribes	<u>Imperfecto</u> εγραφες escribías	<u>Futuro</u> <u>Progresivo</u> θα γραφεις escribirás o estarás escribiendo	<u>Futuro Hipotético</u> θα εγραφες escribirías
Simples		<u>Pretérito Simple</u> εγραψες escribiste	<u>Futuro Absoluto</u> θα γραφεις escribirás	<u>Futuro Aoristo</u> θα εγραψες habrás escrito
PERFECTIVO	<u>Pretérito Perfecto</u> εχεις γραψει has escrito	<u>Antepretérito</u> ειχες γραψει hub-iste escrito		<u>Futuro Perfecto</u> θα ειχες γραψει habrás escrito
Compuestos		<u>Pluscuamp.</u> ειχες γραψει habías escrito		<u>Futuro Pluscuamp.</u> θα ειχες γραψει hubieras/ habrías escrito

En el cuadro 1 hemos organizado el modo indicativo en función del aspecto y de los tiempos y, a continuación, vamos a examinar las características morfológicas de los distintos tiempos verbales.

Tiempos del presente

Incluimos en los tiempos del presente el presente que lleva aspecto imperfectivo y el pretérito perfecto que lleva marca de aspecto perfectivo según hemos explicado anteriormente.

Cuadro 2. *Tiempos del presente*

TIEMPOS	PERSONA-NÚMERO	ESPAÑOL	GRIEGO MODERNO
PRESENTE	Tú:	escrib-e-s	γραφ-ει-s
	Nosotros:	escrib-i-mos	γραφ-ου-με
PRETÉRITO PERFECTO	Tú:	h-a-s escrito	εχ-ει-s γραψεi
	Nosotros:	h-e-mos escrito	εχ-ου-με γραψεi

En GM, el presente se caracteriza por una forma especial de terminaciones de número y persona y por una raíz imperfectiva. Así "γραφ-" la raíz imperfectiva, "-ει-" conjugación y tiempo, "-s" número y persona⁸. El

⁸ Según Peter Mackridge (1985: 175), las terminaciones de persona-número del verbo griego activo se pueden resumir en el siguiente esquema donde V = Vocal, V1 = -o o -a, V2 = -i, -a, o -e.

	S	P
1.	-V1	-me
2.	-s	-te
3.	-V2	-n(e)

Según su modelo el singular y plural se distinguen por la -e que se añade al final de los marcadores de persona. Así,

Singular----> (V1 + e), -s, (V2 + e)

Plural----> m + e, t + e, n + (e)

En cuanto al tiempo Mackridge coincide con Newton (1973a: 196) en sostener que el tiempo (pasado o presente) se distingue por la opocisión de la -a frente a la -o en la primera persona singular, la -e frente a otras vocales que preceden la -s en la segunda persona singular, la -e frente a otras vocales en la tercera persona singular, y la -a frente a otras vocales a lo largo de la organización del verbo en el plural. Estos marcadores de tiempo son suficientes hasta el punto que la falta del "incremento" que marca los tiempos del pasado no causa confusión en la expresión del significado temporal como se indica en los siguientes ejemplos:

1. τοχεις ----> lo tienes
2. τοχες ----> lo tenías

presente en GM, expresa sólo el aspecto imperfectivo, es decir, cubre el presente continuo, progresivo o repetitivo y habitual. Según Mackridge (1985), hay una forma correspondiente del aspecto perfectivo del presente "γράφεις", pero no puede ocurrir sola sino que siempre va acompañada de partículas que muestran futuridad o modalidad o de partículas de tiempo, como se indica en:

19. Θα γράψω ένα τραγούδι.
Escribiré una canción.
20. Πριν γράψεις το γράμμα, φάε.
Antes de escribir la carta, come.
21. (Ε)αν γράψεις καλά, θα πάμε διακοπές.
Si escribes bien, iremos de vacaciones.

En español la persona está expresada por sufijos como "-s" y "-mos" de la segunda persona singular y la primera plural. El modo y el tiempo se distinguen por la vocal -e-. Semánticamente, el presente tiene aspecto imperfectivo, subrayando así, una acción habitual y continuada. El presente progresivo se usa para marcar específicamente una acción en progreso, de forma que la perífrasis enfatiza el aspecto. Por ejemplo "estás hablando" significa que la acción está en progreso ahora mismo mientras "hablas" puede significar que la acción es habitual o que sucede ahora mismo.

El pretérito perfecto, tanto en español como en GM, es un tiempo perifrástico también y se formula con el verbo auxiliar "haber" en español y "έχω" en GM. Como hemos notado anteriormente, clasificamos este tiempo bajo la categoría del aspecto perfectivo aunque algunos gramáticos lo tengan bajo la del aspecto perfecto. En todo caso, las formas "haber" y "έχω"

marcan persona-número y tiempo mientras que el participio marca el aspecto en los dos idiomas. En GM, hay otra perífrasis bastante común que sustituye a veces al pretérito perfecto. Se trata de la que consiste en utilizar el verbo auxiliar "εχω" ("haber/tener") seguido por el participio de la voz pasiva con concordancia con el objeto directo como se indica en 22:

22. Το έχω γραμμένο το γράμμα.
La tengo escrita la carta.

Aunque esta construcción es posible en muchas variantes del español sin reduplicar el clítico (tengo escrita la carta), es menos productiva que en GM.

Tiempos del pasado

Como se ve en el cuadro 3, los tiempos del pasado se dividen en compuestos y simples, y dentro de éstos, en los que expresan aspecto imperfectivo y los que indican el perfectivo. En el caso de los simples, el aspecto imperfectivo se expresa con el pretérito imperfecto que, en español, lleva terminaciones especiales/diferentes según la conjugación del verbo, como se indica en 23:

23. Escribías (escribir), hablabas (hablar)

Aquí también es posible el uso perifrástico del aspecto imperfectivo por razones enfáticas como se indica en "estabas escribiendo". Según Bull (1965: 154) la -a- en -ía- marca el aspecto imperfectivo.

Cuadro 3. *Tiempos del pasado*

TIEMPOS	PERSONA-NÚMERO	ESPAÑOL	GRIEGO MODERNO
PRETÉRITO IMPERFECTO	Tú:	escrib-ía-s	ε-γραφ-ε-s
	Nosotros:	escrib-ía-mos	(ε-) γραφ-α-με
PRETÉRITO SIMPLE	Tú:	escrib-i-ste	ε-γραφ-ε-s
	Nosotros:	escrib-i-mos	(ε-) γραφ-α-με
ANTEPRETÉRITO	Tú:	hub-i-ste escrito	ειχ-ε-s γραφει
	Nosotros:	hub-i-mos escrito	ειχ-α-με γραφει
PLUSCUAMPERFECTO	Tú:	hab-ía-s escrito	ειχ-ε-s γραφει
	Nosotros:	hab-ía-mos escrito	ειχ-α-με γραφει

En GM, las terminaciones del imperfecto varían según se trate de la activa o de la medio-pasiva, por un lado, y de la conjugación de los verbos, por otro. Aquí es importante notar que las terminaciones de la mayoría de las conjugaciones son iguales a las del pretérito indefinido, y eso se debe a que es la raíz la que indica la diferencia en el aspecto (porque los dos tiempos son del pasado). Así, en el ejemplo del cuadro 3, vemos que en "ε-γραφ-ε-s", la raíz "-γραφ-" es imperfectiva, y que va acompañada por la "-ε-" que indica tiempo, la "-s" que indica número y persona, y la "ε-" al principio de la raíz que funciona como un incremento de los tiempos del pasado. Se explica la morfología del pretérito indefinido de igual manera, y la única diferencia se debe a la raíz del verbo. Por lo tanto, como hemos visto arriba, al añadir la "-σ" a la raíz imperfectiva, la raíz perfectiva resulta ser "γραφ-".

Otro tiempo simple es el pretérito simple (o indefinido), que expresa el aspecto perfectivo. En español, al contrario del imperfecto, el pretérito indefinido no tiene un morfema distinto. Con los cambios que tuvieron lugar en el paso del latín al español, el pretérito indefinido no siguió el

mismo camino de regularización que el imperfecto. Por eso, en la segunda persona singular y plural se mantiene la única irregularidad sistemática de persona y número: escrib-i-ste, escrib-i-ste-is.

Los tiempos compuestos del español son el antepretérito, que está en desuso, y el pluscuamperfecto, que está bajo la categoría del aspecto perfectivo aunque el verbo auxiliar mantiene la forma del aspecto imperfectivo. Tanto en español como en GM, la perífrasis se formula a través de la forma imperfectiva del auxiliar "haber" y "εχω", respectivamente, que indica tiempo y persona-número, y el participio, el aspecto perfectivo. Así, "hab-ía-s escrito" y "ει-χ-εs γραψει".

Las formas del pretérito (indefinido-simple) presentan mayor complejidad a causa de los cambios fonéticos que han sufrido a lo largo de la historia. Según Terrell y Salgués De Cargill (1979), el indicador de tiempo en estas formas verbales varía de acuerdo con el número y la persona, y la idiosincrasia de los afijos se debe a la fusión del indicador del tiempo con la vocal temática. Encontramos tales fusiones vocálicas en la primera y tercera persona singular de los verbos en las tres conjugaciones. Por ejemplo, en la primera conjugación la primera persona singular es amá+i >amé y la tercera persona es amá+u >amó; en la segunda conjugación la primera persona singular es comé+i >comí+i >comí y la tercera persona es comé+u > comí+u > comi+ó >comió; y en la tercera conjugación la primera persona singular es viví+i > viví y la tercera persona es viví+u > vivi+ó > vivió. Aparte de estas fusiones, las vocales temáticas de la segunda y tercera conjugación se diptongan en la tercera persona plural (com-ie-ro-n, vin-ie-ro-n), mientras que las de la primera conjugación no lo hacen (am-a-ro-n). En este caso, el

indicador de modo se conserva en -ro-. Las formas de nosotros no tienen indicador de tiempo porque son iguales en el presente y en el pretérito (indefinido/simple) del indicativo en la primera y tercera conjugación. Por otro lado, en las formas de la primera persona plural de la segunda conjugación, la vocal temática del presente se cierra en -i- (“comemos” --presente-- vs “comimos” --pretérito). Por último, el morfema que indica tiempo usado en las formas de “tú” es -ste sin mostrar otros morfemas distintos de persona-número.

Tiempos del futuro

Como se especifica en el cuadro IV, los tiempos del futuro en GM se dividen en el futuro que lleva el aspecto perfectivo y en el que lleva el aspecto imperfectivo.

Cuadro 4. Tiempos del futuro

TIEMPOS	PERSONA-NÚMERO	ESPAÑOL	GRIEGO MODERNO
FUTURO ABSOLUTO	Tú:	escribi-rá-s	θα γραψ-εις
	Nosotros:	escribi-re-mos	θα γραψ-ου-με
FUTURO PROGRESIVO	Tú:	esta-rá-s escribiendo	θα γραφ-ει-s
	Nosotros:	esta-re-mos escribiendo	θα γραφ-ου-με

En GM, la única partícula que muestra futuridad es “θα”, porque las terminaciones de los dos futuros tienen la marca del presente. Así, en el futuro perfectivo “θα γραψεις” y “θα γραψουμε”, “θα” es el indicador de la acción en el futuro (tiempo), mientras que -ει- ó -ου- marca la conjugación y el tiempo presente también, y -ς ó -με marca número-persona. La morfología

del futuro progresivo (imperfectivo), con la única diferencia en la raíz del verbo, marca el aspecto imperfectivo. Así "θα γραφεις" se traduciría como "escribirás continuamente o siempre" mientras el futuro absoluto (perfectivo) se traduciría como "escribirás una vez"⁹.

En español, las terminaciones de los verbos de todas las conjugaciones son iguales debido al desarrollo del verbo en el tiempo "futuro". Es decir, que en latín vulgar, el futuro estaba formado por el infinitivo del verbo principal y el verbo "haber" conjugado. Por ejemplo, "escribir has" se convirtió en "escrib-i-r-ás". Así, el morfema "-s" marca el número-persona mientras la "-a-" marca el tiempo y modo. A nivel diacrónico, la "-r-" que muestra posterioridad en este caso, resulta de la diferencia en la creación del pretérito perfecto y del futuro. En ambos se utiliza el verbo "haber" pero, en un caso, se propone el infinitivo (futuro) y termina por incorporarse y, en el otro (el del participio pasado) se antepone al participio con una tendencia a la clitización pero sin llegar a la incorporación. El contraste se hace con el participio del pasado.

En español, (aparte del futuro progresivo que como el presente progresivo enfatiza la progresión de la acción "estarás escribiendo"), hay también otra forma perifrástica que se formula con el verbo "ir" más la preposición "a" y el infinitivo del verbo principal. Por ejemplo, "vas a

⁹ Peter Mackridge (1985) mantiene que, a nivel semántico, el futuro pertenece en la categoría del modo subjuntivo. En español también se usa el futuro para expresar posibilidad que será condición en presente, como se indica en 3, pero no hay diferencia en cuanto al aspecto, ni morfológica ni semánticamente.

3. ¿Qué hora *será*? *Serán* las tres.

Por otro lado, Brien Joseph e Irene Warburton (1987), Douglas Adams (1987), y la mayoría de los gramáticos que tratan del sistema verbal griego, colocan el futuro en el modo indicativo.

escribir". En griego equivale a la perífrasis "πας να γραψεις ο πηγαινεις να γραψεις". Los verbos "παω y πηγαινω" tienen el mismo significado y valor aspectual en el presente pero cuando se usan con partículas de modalidad, el verbo "παω" indica aspecto perfectivo y el "πηγαινω" aspecto imperfectivo.

Los tiempos del condicional

Al condicional se le ha dado el nombre de "futuro del pasado". Lo tratamos separadamente porque en español los verbos llevan terminaciones distintas, manteniendo al mismo tiempo el marcador del futuro -r-. Los tiempos aquí también se dividen en compuestos y simples y en los que llevan el aspecto perfecto o imperfecto.

Cuadro 5. Los tiempos del condicional

TIEMPOS	PERSONA-NÚMERO	ESPAÑOL	GRIEGO MODERNO
FUTURO HIPOTÉTICO	Tú:	escribi-ría-s	θα ε-γραφ-ε-s
	Nosotros:	escribi-ría-mos	θα γραφ-α-με
ANTEFUTURO HIPOTÉTICO	Tú:	habr-ía-s escrito	θα ειχ-ε-s γραψει
	Nosotros:	habr-ía-mos escrito	θα ειχ-α-με γραπει

En relación con el aspecto imperfectivo, tenemos el futuro hipotético que lleva las mismas terminaciones de tiempo y número-persona que el imperfecto pero también tiene la marca del futuro -r-. De hecho se formó como el futuro pero seguido del imperfecto, es decir, partió de la forma perifrástica del latín vulgar como se indica en 24 y 25:

24. Escribir (hab)ías---> escribirías

25. Escribir (hab)íamos---> escribiríamos

En cuanto al aspecto perfectivo, los tiempos compuestos en español se hacen también perifrásticamente. Tanto el futuro perfecto como el futuro pluscuamperfecto se forman con el verbo auxiliar "haber" en su forma de futuro o condicional y el participio del pasado del verbo principal. Así, "habrás escrito" y "habrías escrito" que depende del contexto y del valor de la expresión (modalidad) se convierte en "hubieras escrito" -- la forma del subjuntivo usada por razones semántico-sintácticas.

En GM tanto el condicional como el futuro se distinguen morfológicamente por la partícula "θα" que, en este caso, se usa por razones de modalidad. La partícula "θα" se combina con todas las formas de los tiempos del pasado según sus aspectos correspondientes. Así, se combina con el pretérito imperfecto "θα ε-γραφ-ε-s" manteniendo el aspecto imperfectivo en la raíz del verbo "γραφ" ("escribirías"). Se combina también con el pretérito indefinido o simple "θα ε-γραψ-ε-s", mostrando en la raíz el aspecto perfectivo ("habrías" o "hubieras escrito"). Se combina con los tiempos compuestos del presente y del pasado que llevan la marca del aspecto perfectivo, de ahí que el futuro perfecto sea "θα εχεις γραψει" ("habrás escrito") y el futuro pluscuamperfecto "θα ειχες γραψει" ("habrías" o "hubieras escrito").

1.3.2. Los marcadores de modo subjuntivo, tiempo y aspecto.

Morfológicamente, y como se sugirió arriba, el verbo español organiza sus morfemas de tal manera que el modo subjuntivo resulta obvio. En cambio, las formas del verbo griego no contienen morfemas de modo sino de aspecto. La única diferencia se encuentra en la forma perfectiva del verbo con las terminaciones del presente. Es decir que esta forma no aparece sola

sino que siempre va precedida de partículas como el “θα” del futuro y el “να” del subjuntivo, como se indica en 26 y 27, en el caso del subjuntivo y en 28 y 29 en el caso del futuro:

26. Θελω να γραφεις
Quiero que escribas (todo el tiempo)
27. Θελω να γραφεις
Quiero que escribas (una vez)
28. Θα μας γραφεις
Nos escribirás - estás escribiendo (todo el tiempo)
29. Θα μας γραφεις
Nos escribirás (una vez)

Como se precisa en el cuadro 6, las distinciones del aspecto ocurren en todos los modos y por consiguiente en el subjuntivo también.

Cuadro 6. El modo subjuntivo y el papel del aspecto

ASPECTO	PRESENTE	PASADO
IMPERFECTIVO	<u>Presente</u> να γραφεις que escribas o que estés escribiendo	<u>Imperfecto</u> να εγραφες que escribieras
SIMPLES	<u>Aoristo</u> να γραφεις que escribas	<u>Aoristo</u> να γραφεις que escribieras
PERFECTIVO		<u>Aoristo</u> να εγραφες que escribieras
COMPUESTOS	<u>Pretérito Perfecto</u> να εχεις γραφει que hayas escrito	<u>Pluscuamperfecto</u> να ειχες γραφει que hubieras escrito

El aoristo no tiene marca morfológica de pasado sino de presente. Sin embargo, se usa para expresar aspecto perfectivo en el pasado. De ahí se desprende la importancia para la "concordantia temporum" del aspecto expresado en la raíz del verbo GM, como se indica en los ejemplos que siguen:

30. a. Quiero que escribas
 Θελω να γραψεις (perfectivo presente, semánticamente)
- b. Quiero que estés escribiendo
 Θελω να γραφεις (imperfectivo presente, semánticam.)
31. a. Quise / Quería que escribieras
 Θα/Ηθελα να γραψεις (perfectivo pasado, semántic.)
 Θα/Ηθελα να γραφεις (imperfectivo presente, semánt.)
 Θα/Ηθελα να εγραφες (imperfectivo pasado, semánt.)
- b. Quise / Quería que escribas
 Θα/Ηθελα να γραψεις (perfectivo pasado, semántic.)
 Θα/Ηθελα να γραφεις (imperfectivo presente, semánt.)

En el grupo de los ejemplos de 30 vemos que, para el español, el énfasis en el aspecto imperfectivo se obtiene con el uso perifrástico de presente como se indica en 30b. En 31a notamos que, para el español, hay sólo una posibilidad para expresar el subjuntivo de pasado en un tiempo simple, mientras que para el GM hay tres posibilidades debido eso a las variaciones aspectuales en combinación con los morfemas temporales. De modo igual funciona el 31b, donde el español no tiene que clarificar el aspecto en la oración subordinada.

Tiempos del presente de subjuntivo

En el presente, las formas constan de raíz, vocal temática y morfema de persona-número. Hay excepciones como las formas cuyo sufijo es una vocal

donde no se necesita la vocal temática como, por ejemplo, la primera persona singular del presente del indicativo (amo, como, vivo). Estas formas del presente (indicativo y subjuntivo) no llevan marca de tiempo o de aspecto, sino sólo de modo. El modo se marca por medio del cambio de la vocal temática de la primera conjugación (-a- se convierte en -e-) y de la segunda y tercera conjugaciones (la -e- o -a- a la vez -i- se convierte en -a-).

Cuadro 7. Tiempos del presente del subjuntivo

TIEMPOS	PERSONA-NÚMERO	ESPAÑOL	GRIEGO MODERNO
PRESENTE	Tú:	que escrib-a-s	να γραφ-ει-s
	Nosotros:	que escrib-a-mos	να γραφ-ου-με
PRETÉRITO PERFECTO	Tú:	que hay-a-s escrito	να εχ-ει-s γραψει
	Nosotros:	que hay-a-mos escrito	να εχ-ου-με γραψει

Tiempos del pasado del subjuntivo

Las dos marcas del subjuntivo del pasado son la -ra- y la -se-. El morfema temporal, aspectual y modal del imperfecto del subjuntivo -ra- alterna, sin ninguna diferencia en el significado, con el morfema -se- (“amaras”, “amases”).

Cuadro 8. Tiempos del pasado

TIEMPOS	PERSONA-NÚMERO	ESPAÑOL	GRIEGO MODERNO
PRETÉRITO IMPERFECTO	Tú:	que escrib-iese-s	να γραψ-ει-s
	Nosotros:	que escrib-iése-mos	να γραψ-ου-με (aoristos)
PRETÉRITO IMPERFECTO	Tú:	que escrib-iera-s	να ε-γραφ-ε-s
	Nosotros:	que escrib-iéramos	να γραφ-α-με (paratatikos)
PLUSCUAMPERFECTO	Tú:	que hub-iera-s/hub-iese-s	να ειχ-ε-s γραψει
	Nosotros:	escrito que hub-iéramos/hub-iésemos escrito	να ειχ-α-με γραψει

Sin embargo, la Real Académiá Española (1920) nota que estas dos marcas no son enteramente equivalentes. La forma en -ra- procede del pluscuamperfecto del indicativo latino y debe usarse del modo que los clásicos usaban el potencial del subjuntivo. Por el contrario, la forma en -se- procede del pluscuamperfecto de subjuntivo latino que los clásicos españoles usaban de manera igual que los latinos. Por consiguiente, el uso de cada una de estas formas es distinta y no pueden intercambiarse arbitrariamente¹⁰.

¹⁰ Para evitar confusiones en el uso, la R.A.E. (1920) ofrece los siguientes casos del uso de las dos formas:

- a) *Amara* equivale a *amaría* en la apódosis de las condicionales; v. gr.: yo *amara*, o *amaría*, las riquezas, si me diesen la salud que me falta.
- b) *Amara* equivale a *amase* en la prótasis de las condicionales; v. gr.: si yo *amara* o *amase*, las riquezas procuraría adquirirlas.
- c) *Amara* equivale a *amaría* en oraciones aservertivas (véase 304, c); v. gr.: el mueble *podría* ser mejor, o el mueble *puédiera* ser mejor.

1.4. Conclusión

Hemos mostrado que las dos lenguas organizan sus formas verbales de modo distinto en cuanto a la marca de aspecto, de tiempo y de modo. Tanto en español como en GM los marcadores son afijos -- y un "incremento" en el caso del pasado en GM--, pero en español llevan marcas diferentes. Es decir que en el indicativo, en español, los marcadores de tiempo y aspecto son incorporados --pretérito indefinido, pretérito imperfecto. En GM, como hemos demostrado, los marcadores que indican tiempo y aspecto son distintos y lo son en el modo de subjuntivo también, donde el GM no presenta formas verbales distintas sino que usa las del indicativo en los tiempos diferentes. La única manera de distinguir el indicativo del subjuntivo es la partícula "να" que precede al verbo. En este caso hay varias combinaciones de esta partícula con dichos tiempos. Interés excepcional presenta el aoristo de subjuntivo que no equivale morfológicamente al aoristo del tiempo del pasado sino que se usa para expresar acciones completas en el pasado. De nuevo vemos la importancia del aspecto frente a la del tiempo en la organización del verbo griego. Todos las categorías de tiempo -- tiempos del pasado, del presente, del futuro en el indicativo y tiempos del pasado y del presente en el subjuntivo-- se marcan con dos aspectos: perfectivo e imperfectivo. Así en GM hay dos futuros, uno que lleva el aspecto perfectivo y otro que lleva el aspecto imperfectivo o hay dos tiempos en el pasado como en español, etc. Sin embargo, en español

d) *Amara* equivale a *amase* en oraciones subordinadas que llevan el verbo en subjuntivo."(La Real Académiá Española 1920: 295)

también se hace la distinción entre los dos aspectos en formas simples como la del pretérito simple e imperfecto o en estructuras perifrásticas enfatizadas como el presente progresivo.

CAPÍTULO II
LA "CONCORDANTIA TEMPORUM" Y EL MODELO DE SUÑER Y
PADILLA-RIVERA (1987)

2.1. Introducción

En el capítulo I, hemos tratado la morfología de las formas verbales en español y GM y las idiosincrasias que representan en cuanto a la distribución de sus morfemas temporales y aspectuales. En el presente capítulo tratamos de la dependencia que tienen estos morfemas en las oraciones subordinadas del indicativo y del subjuntivo de los de la oración principal. En la tradición latina, la regla que obedecen los verbos en su distribución de tiempos en las oraciones compuestas se llama "concordantia o consecutio temporum". En primer lugar, discutiremos el concepto de la "concordantia temporum" en la tradición gramatical y luego trataremos los casos y los elementos gramaticales y léxicos en que esta concordancia se altera basándonos en el modelo propuesto por Suñer y Padilla-Rivera (1987). También nos referiremos al papel del aspecto frente al tiempo morfológico dentro de las reglas de la "concordantia temporum", para aclarar cómo funciona cada uno a la hora de seleccionar obligatoria u opcionalmente el tiempo (presente, pasado) en las subordinadas. Sin embargo, insistimos en el concepto de TIEMPO utilizado por Suñer y Padilla-Rivera (1987), según el cual todas las secuencias giran alrededor de la percepción de una acción en un momento temporal, simultáneo, posterior o anterior a lo que el hablante experimenta cuando expresa una idea.

2.2. La "concordantia temporum" en la tradición gramatical

Según la tradición latina de la llamada "concordantia temporum" si el verbo de la oración principal se encuentra en un tiempo del presente o del pasado, el verbo de la oración subordinada tiene que estar en un tiempo del presente o del pasado respectivamente. La temporalidad se indica con el rasgo [+pas] si se trata de un verbo en el pasado o [-pas] si se trata de un verbo en el presente cuando nos referimos a las marcas morfológicas. Los tiempos que agrupamos dentro del presente y del pasado en el indicativo y subjuntivo figuran en el cuadro 1:

Cuadro 1. Los tiempos del Presente y del Pasado en los modos del indicativo y del subjuntivo

MODOS	TIEMPOS	
	DE PRESENTE	DE PASADO
INDICATIVO	Presente Futuro Pretérito Perfecto Futuro Perfecto	Pretérito Simple (indefinido) Imperfecto Pluscuamperfecto Condicional Simple Condicional Compuesto
SUBJUNTIVO	Presente Pretérito Perfecto	Imperfecto Pluscuamperfecto

Aquí hay que notar que el pretérito perfecto es un presente morfológico [-pas] --por la forma del verbo *haber*--, pero semánticamente indica anterioridad con respecto al acto de comunicación. Las oraciones subordinadas pueden estar en dos modos: el indicativo o el subjuntivo. Esta elección se basa en el contenido semántico/léxico de la oración principal, como se indica en 1 y 2:

1. Quiero que vengas
2. Sé que está en Puerto Vallarta

Aquí nos ocupamos de las secuencias temporales y no de la elección de modo. Dentro de este esquema, Alarcos nos ofrece una explicación muy interesante sobre la dependencia que existe entre los morfemas de tiempo y los de aspecto en las oraciones subordinadas --del indicativo o del subjuntivo. Para Alarcos (Rallides 1971: 15), tanto en latín como en español la "consecutio temporum" se refiere a los distintos morfemas de tiempo pero no a los de aspecto. En este caso, el tiempo del verbo de la oración principal determina o influye al tiempo con que se marca el verbo de la oración subordinada. Y en la palabra "subordinada" uno encuentra la característica de dependencia temporal. Es decir que, en latín, para mostrar que la acción de la oración subordinada es simultánea, anterior o posterior con respecto a la oración principal, puede usarse cualquier aspecto: el "infectum" o el "perfectum". Por lo tanto, la elección temporal depende del verbo principal, como indican los siguientes ejemplos del latín:

3. a. *Nemo est qui risum possit continere*
- b. *Nemo est qui risum potuerit continere*
- c. *Nemo erat qui risum posset continere*
- d. *Nemo erat qui risum potuisset continere*

De igual modo, en español se aceptan las oraciones siguientes:

4. a. Era posible que llegaras

- b. Era posible que hubieras llegado
- c. Abrió la puerta, cuando llegó Juan
- d. Abrió la puerta, cuando llegaba Juan

El morfema "era" --aspecto imperfectivo-- controla al morfema temporal de "llegaras" --aspecto imperfectivo--, sin tener nada que ver con el aspecto de "era", y en 2b "*hubieras llegado*", "era" precede al aspecto perfectivo. De igual modo, en el indicativo el hablante puede elegir entre llegó --aspecto perfectivo-- y llegaba --aspecto imperfectivo. Sin embargo, los adverbios temporales pueden exigir el uso de un aspecto frente a otro, como se indica en 5 donde "*ayer*" requiere el aspecto perfectivo:

5. Ayer llegó Juan

Sin embargo, los textos latinos demuestran que en el uso real del idioma tales reglas se infringían con mucha frecuencia (RAE 1974: 518). Las gramáticas españolas han tratado de aplicar parte de estas normas, pero el uso las ha invalidado de tal modo que ha sido necesario volver a plantearse la cuestión del grado y la calidad de las relaciones temporales entre las oraciones principales y subordinadas.

Según el Esbozo de la RAE (1974: 518-520), hay dos tipos de secuencias temporales: las que llevan indicativo y las que llevan subjuntivo. En las primeras, el verbo subordinado puede aparecer en cualquier tiempo menos el pretérito anterior (hubo ido), independientemente del tiempo (presente, pasado, futuro) del verbo de la oración principal. En las oraciones que requieren el modo subjuntivo, la "concordantia temporum" es más estricta. Gili Gaya (1982: 289), por su parte, no sólo reconoce las restricciones a nivel

temporal sino también a nivel aspectual. Según él, hay varias limitaciones en el uso de un tiempo frente a otro debidas a la relatividad/valor temporal de cada uno de ellos y al período temporal que los dos verbos (principal, subordinado) abarcan. Así, el significado de los verbos y las circunstancias en que se hallan determinan las secuencias temporales en que los verbos pueden expresarse. Gili Gaya propone reglas adicionales a las de la "concordantia temporum" para abarcar y completar todas las combinaciones temporales, y al hacerlo, insiste en que el concepto de tiempo no se halla en "la forma verbal" sino en la "relación temporal", de acuerdo con la percepción del hablante. Este autor resume las reglas de la "concordantia temporum" en español de la siguiente forma:

- 1) Con el verbo subordinado en indicativo puede usarse cualquier tiempo tanto si el principal está en presente como si está en pasado o en futuro. Los verbos de percepción sensible transmiten el tiempo a sus verbos subordinados, salvo que se altere la significación del principal.
- 2) Con el verbo subordinado en subjuntivo, los verbos de voluntad permiten que el subordinado lleve cualquier tiempo posterior al del verbo principal. Con los demás verbos, ya vayan en presente o futuro, el subordinado puede hallarse en cualquier tiempo; si el principal está en pasado, el subordinado debe estar también en pasado (imperfecto o pluscuamperfecto).

En el caso del indicativo de las oraciones subordinadas, hay más flexibilidad que en el caso del subjuntivo para la elección del tiempo y/o del aspecto. Los verbos subordinados en indicativo pueden estar en cualquier tiempo salvo el pretérito anterior "hube escrito" independientemente del

tiempo (presente, pasado, futuro) del verbo de la oración principal, como se ha dicho arriba y se indica en el cuadro 2:

Cuadro 2. La "concordantia temporum" en indicativo

ORACIÓN PRINCIPAL		ORACIÓN SUBORDINADA
digo di diga dije he dicho había dicho diré habré dicho diría habría dicho	que	voy iba fui he ido había ido iré habré ido iría habría ido

Como veremos más adelante, los verbos en subjuntivo presentan más restricciones.

Ahora bien, los trabajos de Rivero (1971), Bordelois (1974), Schrotten (1975), y Luján (1977) --citados en M. Suñer 1979-- siguen la tradición latina, y afirman que el tiempo del verbo subordinado depende del tiempo del verbo principal a la vez que dan ejemplos que muestran las múltiples restricciones temporales. Contrariamente a lo que sostienen los autores arriba citados, estudios como el de Obaid (1967) y de Farley (1970) aportan datos que contradicen la concordancia entre el verbo de la oración principal y el de la subordinada, mostrando que la lengua no respeta siempre este principio. En los trabajos de Suñer y Padilla-Rivera (1987) y Suñer (1990) vuelve a plantearse el tema de la concordancia de los tiempos a nivel sintáctico y semántico en un intento de dar cuenta de las características del uso actual del español.

2.3. El modelo de Suñer y Padilla-Rivera

2.3.1. Sintaxis y semántica de la "concordantia temporum" en español

Según Suñer y Rivera-Padilla (1987: 195) la definición de TIEMPO es importante para probar --especialmente en el caso del subjuntivo-- que el verbo subordinante tiene su propio tiempo. Así, según King (1983), el TIEMPO se define "como la noción semántica mediante la cual los hablantes anclan una situación dada con respecto a una situación temporal particular" (Suñer y Padilla-Rivera 1987: 195) Hay tres situaciones posibles en que el hablante puede hallar/percibir una acción: simultánea --coincide con el momento de habla (MH)--, anterior o posterior a él. El MH es subjetivo porque no tiene que coincidir con el tiempo del mundo exterior, como se indica en 6:

6. Jorge escribe su primera obra en 1984

De ahí que el tiempo en las subordinadas tenga su propio valor, especialmente en el caso del indicativo. Suñer y Padilla-Rivera (1987) prueban que los tiempos del subjuntivo tienen su propio valor temporal.

2.3.2. Restricciones léxicas y restricciones gramaticales

Según Suñer y Padilla-Rivera (1987), existen dos tipos de restricciones que no alteran las reglas de la "concordantia temporum": las restricciones léxicas y las gramaticales. Las léxicas se derivan directamente del valor léxico (significado) del verbo de la oración principal y son independientes de los rasgos temporales de la oración subordinada como se indica en 7 y 8.

6. Prometió que escribe/escribía/*había escrito

7. Ordenó al niño que le comprara/*hubiera comprado un helado

La agramaticalidad de "había escrito" y "hubiera comprado" se debe al rasgo léxico de [- PRECEDENCIA] o [+POSTERIOR] del verbo de la oración principal. Es decir, algunos verbos que en el caso del subjuntivo son verbos de influencia y a veces de deseo muestran obligatoriedad en cuanto a la elección de un tiempo del pasado frente a otro del verbo de la subordinada porque la última se interpreta como posterior o precedente en el tiempo respecto del tiempo/temporalidad de la oración principal (Suñer y Padilla-Rivera 1987: 186).

Por otro lado, las restricciones gramaticales se derivan del contexto de la oración, es decir que hay algunos marcadores temporales --adverbios-- o la expresión del mismo evento en algún momento que exigen, por la necesidad de colocar la acción en un momento específico, que se utilice un tiempo frente a otro sin querer decir que aquel verbo de la oración no pueda expresarse en otro tiempo en contextos diferentes, como se indica en 9a y 9b:

9a. Pensé que el niño se había caído/ se cayó/ *se cae/*se caerá

9b. Pienso que Juan llegará tarde

No acepta la secuencia [+pas ... -pas] pero, no por una restricción léxica sino por el rasgo léxico [+POSTERIOR] de la principal. Sin embargo, la posterioridad de la acción subordinada sí es posible, como se indica en el ejemplo 9b.

dicho antecedente se niega, o es desconocido o no especificado. Son posibles todas las secuencias temporales en el indicativo, pero en el subjuntivo hay casos de restricciones léxicas que no permiten la secuencia [-pas ... +pas]. Sin embargo, como se nota en 18 existe la posibilidad de encontrar la secuencia [-pas...+pas] dentro de contextos apropiados, por eso, en este estudio, la consideramos posible.

16. Encuentro/ encontré (en aquel momento) al profesor que (siempre) me lo explica/ explicó todo
 [+/-pas] [+/-pas] ind.

17. Hay un libro que cuenta/contaba la historia de tu país
 [-pas] [+/-pas] ind.

18. No conozco/conocí /*conocía¹ a nadie que escriba/ escribiera así
 [+/-pas] [+/-pas] subj.

19. Se había aprobado por unanimidad el boicot contra los países que comercien con Rusia
 [+pas] [-pas] subj.

2.3.5. La "concordantia temporum" en las oraciones nominales

Estas oraciones desempeñan funciones que requieren que el verbo de la oración subordinada vaya en indicativo o en subjuntivo.

1) *Con operador*

En este caso, el verbo de la subordinada va generalmente en subjuntivo --si hay certeza en la idea expresada-- por el uso de un elemento cuasi-operador (la negación o la interrogación). Cuando el verbo de la oración principal está

¹ "Conocía" en 18 es un caso de restricción gramatical aspectual que dentro de un contexto apropiado se permitiría.

-- La "concordantia temporum" en oraciones nominales que requieren el modo indicativo.

a. *Verbos de transmisión o comunicación.*

Estos verbos permiten todas las posibles combinaciones de la secuencia [+/-pas...+/-pas], es decir, hay opcionalidad.

28. Dice que Juan vive/ vivió/ vivía/ ha vivido/ vivirá/ habrá vivido/ viviría/ había vivido/ habría vivido en España
[-pas] [+/-pas] ind.

29. Dijo que Juan vive/ vivió/ vivía/ ha vivido/ vivirá/ habrá vivido/ viviría/ había vivido/ habría vivido en España
[+pas] [+/-pas] ind.

b. *Verbos de conocimiento.*

Estos permiten todas las posibles combinaciones de la secuencia [+/-pas...+/-pas].

30. Sé que María está/ ha estado/ estuvo/ estaba/ estará/ había estado/ habrá estado/ estaría/ habría estado en Argentina
[-pas] [+/-pas] ind.

31. Supe que María está/ ha estado/ estuvo/ estaba/ estará/ había estado/ habrá estado/ estaría/ habría estado en Argentina
[+pas] [+/-pas] ind.

c. *Verbos de creencia, y sus correspondientes expresiones impersonales.*

Con estos verbos, todas las combinaciones de la secuencia [+/-pas...+/-pas] son posibles, pero ofrecen algunas restricciones gramaticales, por lo tanto hay opcionalidad y obligatoriedad.

32. Creo que va/ fue/ iba/ ha ido/ irá/ iría/ habrá ido/ habría ido a Argentina
[-pas] [+/-pas] ind.

33. Creía que *va/ fue/ iba/ ha ido/ irá/ iría/ habrá ido/ habría ido a Argentina
 [+pas] [+/-pas] ind.
34. Es seguro que va/ fue/ iba/ ha ido/ irá/ iría/ habrá ido/ habría ido a Argentina
 [-pas] [+/-pas] ind.
35. Fue/era seguro que *va/ fue/ iba/ ha ido/ irá/ iría/ habrá ido/ habría ido a Argentina
 [-pas] [+/-pas] ind.

Las restricciones de corte gramatical son las que impiden los casos gramaticales de 36:

36. Pensé que el niño se había caído/se cayó/ *se cae/ *se caerá
 [+pas] [+pas] ind.

No se acepta la secuencia [+pas.....-pas] porque dentro de este contexto la acción del verbo subordinado se percibe como simultánea o anterior a la de la oración principal.

d. Verbos de percepción u observación y sus correspondientes expresiones impersonales.

Estos verbos también mantienen limitaciones debidas al elemento léxico porque exigen que la acción subordinada sea simultánea a la principal.

37. Vi que escribían/escribieron el examen
 [+pas] [+pas]
38. Veo que escriben el examen
 [-pas] [-pas]

Si alteramos los tiempos, como en 39, cambia el significado del verbo principal, que se interpreta como un verbo de conocimiento:

39. Veo que escribieron el examen
 [-pas] [+pas]

-- La "concordantia temporum" en las oraciones nominales que requieren el modo subjuntivo.

a. Verbos de negación y emotivos-factivos.

Estos permiten todas las posibles combinaciones de la secuencia [+/- pas ... +/- pas].

40. Niego/Negué rotundamente que escriba/ haya escrito/ escribiera/ hubiera escrito cartas al Partido Nazi
 [+/- pas] [+/- pas] subj.

41. Me alegra que te lo escribieran
 [- pas] [+ pas] subj.

42. Lamento que María no les escriba
 [- pas] ind. [- pas] subj.

43. Sentí mucho que no lo hayas escrito cuando...
 [+ pas] ind. [- pas] subj.

b. Verbos dubitativos.

En español, estos verbos bloquean sólo la secuencia [+ pas...- pas] ya que presentan restricciones léxicas, como se indica en 45, donde el verbo principal lleva el rasgo léxico [-PRECEDENCIA]. Pero estos verbos permiten las secuencias [- pas...+/- pas] y [+ pas...+ pas].

44. Dudo que escriba/escribiera/haya escrito/hubiera escrito una carta a su madre
 [- pas] ind. [+/- pas] subj.

45. Dudaba que escribiera/*escriba poemas
 [+ pas] ind. [+ pas] subj.

c. Verbos de influencia.

Estos conllevan el rasgo léxico [-PRECEDENCIA], es decir que la oración subcategorizada se interpreta como posterior al tiempo en que sucede o actúa

el verbo de la principal. En español permiten las secuencias [- pas...- pas] y [+ pas...+/-pas] pero rechazan [- pas...+ pas], como se indica en 47 y 48 respectivamente:

46. Le recomendaron que estudiase antes de las siete
[+ pas] ind. [+ pas] subj.

47. El presidente ordenó también al Departamento de Defensa que incremente en todo el país el adiestramiento
[+ pas] ind. [- pas] subj.

48. *Le exigen que contestara /hubiera contestado a las acusaciones
[- pas] ind. [+ pas] subj.

d. Verbos de deseo.

La RAE (1974) y Gili Gaya (1982) sitúan estos verbos en la categoría de los de influencia porque, en primer lugar, tienen el rasgo léxico [-PRECEDENCIA] y, en segundo lugar, admiten una oración subordinada con discordancia temporal, en el ejemplo:

49. Quiso mi fortuna que en traje de hombre me ponga
[+ pas] ind. [- pas] subj.

Ahora bien, ése no es un ejemplo de español contemporáneo. Sin embargo, encontramos casos en que los verbos de deseo se emplean con tiempos diferentes como muestran los ejemplos 50, 51, 52 y 53:

50. Yo he querido que mantuviese siempre viva la memoria de lo que pasó
[- pas] ind. [+ pas] subj.

51. Pregunto por qué ha querido usted que se los cambiara
[- pas] ind. [+ pas] subj.

52. El ha querido que escribiéramos
[- pas] ind. [+ pas] subj.

53. No quisieramos/querríamos que se case con un extranjero y se vaya a vivir lejos de nosotros
 [+ pas] subj./ind. [- pas] subj.

Sin embargo, los verbos de deseo se consideran como una clase con más restricciones temporales que otras clases de verbos, ya que no permiten [+ pas] ind. [- pas] subj.

54. Quería que telefonearas/*telefonees
 [+ pas] ind. [+ pas] subj.

55. Prefirió que escribieras/*escribas cuatro cartas²
 [+ pas] ind. [+ pas] subj.

Lo que tenemos en el caso de 54 y 55, son restricciones léxicas ya que se supone que las dos acciones de la oración ocurrieron en el pasado y , por lo tanto, estaríamos ante un caso de rasgo léxico de [-PRECEDENCIA] como el de 45, y como los ejemplos de 56-58.

e. Verbos de carencia de información.

Estos verbos se comportan como los desiderativos. Las oraciones en subjuntivo se construyen sólo si el verbo de la principal tiene el rasgo [+ pas]. En español sólo se realiza la secuencia [+ pas...+ pas], como se indica en 56 y 57:

56. Ignoraba que *escriba/escribiera la lista
 [+ pas] ind. [+ pas] subj.

² Si bien Padilla-Rivera y Suñer (1987) consideran este ejemplo agramatical nosotros creemos que dado el contexto adecuado, se puede considerar gramatical. Nos referimos, por ejemplo, a una situación en que se compró un billete de avión para alguien aunque reconocemos que sería un caso muy especial.

57. Desconocía que *escriba/escribiera a su hermana
 [+ pas] ind. [+ pas] subj.

El mismo fenómeno ocurre con el verbo *saber* cuando lleva un operador como la negación explícita que aparece en 58:

58. No sabía que *comas/comieras fresas
 [+ pas] ind. [+ pas] subj.

f. Expresiones impersonales.

En español estas expresiones se comportan de modo semejante a su correspondiente clase semántica verbal, con la excepción de las de deseo y las emotivas.

--Expresiones de duda.

Como en el caso de 44 y 45 en la página 42 y 43, las posibles sucesiones temporales son [+ pas...+ pas] y [- pas...+/- pas], como se indica en 59 y 60:

59. Es improbable que los fenicios conocieran la brújula
 [- pas] ind. [+ pas] subj.

60. Era difícil que Eréndida *acepte/acceptara nuestros regalos
 [+ pas] ind. [+ pas] subj.

--Expresiones de deseo.

Presentan las mismas restricciones que las oraciones con verbos del tipo *querer* que vimos en las páginas 43 y 44. Con los tiempos simples, en español sólo son posibles las sucesiones [+ pas...+ pas] y [- pas...- pas].

61. Es deseable/aconsejable/preferible que se lo adviertas/*advirtieras antes de comenzar la
 función
 [- pas] ind. [- pas] subj.

Cuadro 3. Obligatoriedad y opcionalidad de la "concordantia temporum" en español

MODO	Tipo y categoría semántica de la oración principal	SECUENCIAS TEMPORALES				
		[- pas ... -pas]	[- pas ... + pas]	[+ pas ... + pas]	[+ pas ... - pas]	
INDICATIVO	1. <i>Oraciones adverbiales</i>					
	a. salvo temporales	✓	✓	✓	✓	
	b. temporales	✓	-	✓	-	
	2. <i>Oraciones adjetivas</i>	✓	✓	✓	✓	
	3. <i>Oraciones nominales</i>					
	1) sin operador	✓	✓	✓	✓	
	2) con operador	✓	✓	✓	✓	
	a. verb. de transmisión o comunicación					
	b. verb. de conocimiento	✓	✓	✓	✓	
	c. verb. de creencia	✓	✓	✓	✓	
	d. verb. de percepción u observación	✓	-	✓	-	
	SUBJUNTIVO	1. <i>Oraciones adverbiales</i>				
		a. salvo las finales	✓	✓	✓	✓
b. finales		✓	-	✓	✓	
2. <i>Oraciones adjetivas</i>		✓	✓	✓	✓	
3. <i>Oraciones nominales</i>						
1) con operador		✓	✓	✓	✓	
2) sin operador						
a. verb. de negación y emotivos-factivos		✓	✓	✓	✓	
b. verb. dubitativos		✓	✓	✓	-	
c. verb. de influencia		✓	-	✓	✓	
d. verb. de deseo		✓	✓	✓	✓	
e. verb. de carencia de información		NA	NA	✓	-	
f. expresiones imperson.						
-de duda	✓	✓	✓	-		
-de deseo	✓	✓	✓	-		
-emotivas	✓	✓	✓	-		

-La marca (✓) indica que esa secuencia es posible.

-La marca (-) indica que no es posible esa secuencia.

-NA significa que esta secuencia no se aplica.

Del cuadro 3 concluimos que, en español, las reglas tradicionales de la “concordantia temporum” no se aplican obligatoriamente. Las restricciones léxicas y las gramaticales rechazan ciertas combinaciones de secuencias temporales, pero parece existir bastante más libertad de lo que se ha venido proponiendo. De hecho, y como se desprende de la discusión anterior y se resume en el cuadro 3, los casos y secuencias auténticamente agramaticales son los siguientes:

1) En el caso del indicativo, las oraciones adverbiales temporales no permiten las secuencias [-pas...+pas] y [+pas...-pas], debido a restricciones gramaticales como se indicaba en los ejemplos 12 y 13 que repetimos a continuación:

II. 12. Cuando escribe, no *habló/ *hablaba
 [-pas] [+pas] ind.

II. 13. Cuando escribió/ escribía, no *habla
 [+pas] [-pas] ind.

Los verbos de percepción u observación también rechazan las secuencias [-pas...+pas] y [+pas...-pas], como se indicaba en 37 y 38, manteniendo así restricciones léxicas ya que exigen que la acción de la oración subordinada sea simultánea a la principal. Si no, los verbos de percepción cambiaría su significado, como se veía en el ejemplo 39.

II. 37. Vi que escribían/escribieron el examen
 [+pas] [+pas]

II. 38. Veo que escriben el examen
 [-pas] [-pas]

II. 39. Veo que escribieron el examen
[-pas] [+pas]

2) En el caso del subjuntivo, se destacan las restricciones siguientes:

Las oraciones adverbiales finales rechazan la secuencia [-pas...+pas] ya que llevan el rasgo léxico [-PRECEDENCIA] como mostramos en el ejemplo 14:

II. 14. Te mando dinero para que compres/*compraras un coche
[-pas] [-pas] subj.

Con las oraciones adjetivas aunque hemos admitido el caso de 18 como posible no los podemos aceptar porque aparece en contextos muy estrictos. Sin embargo, es interesante notar que la oración principal en el pretérito indefinido que se acepta se refiere a una acción, mientras que la oración con el imperfecto se refiere a un estado. Sin embargo, sostenemos que las oraciones adjetivas rechazan la secuencia [-pas...+pas] por limitaciones léxicas, como se indicó en 19, que se repite aquí junto a 18.

II. 18. No conozco/conocí /*conocía a nadie que escriba/ escribiera así
[+/-pas] [+/-pas] subj.

II. 19. Se había aprobado por unanimidad el boicot contra los países que comercien con Rusia
[+pas] [-pas] subj.

En las oraciones nominales sin operador, los verbos dubitativos rechazan la secuencia [+pas...-pas] por restricciones léxicas, como se indicaba en el ejemplo 45:

II. 45. Dudaba que escribiera/*escriba poemas
[+ pas] ind. [+ pas] subj.

Los verbos de influencia también son sensibles a restricciones léxicas, ya que conllevan el rasgo léxico [-PRECEDENCIA] y rechazan la secuencia [-pas...+pas] como se mostraba en 48:

- II. 48. *Le exigen que contestara /hubiera contestado a las acusaciones
[- pas] ind. [+ pas] subj.

Los verbos de carencia de información van seguidos de oraciones en subjuntivo sólo si el verbo de la oración principal lleva el rasgo [+pas]. En este caso, rechazan la secuencia [+pas...-pas] por restricciones gramaticales, como se ve en los ejemplos 56 y 57:

- II. 56. Ignoraba que *escriba/escribiera la lista
[+ pas] ind. [+ pas] subj.
- II. 57. Desconocía que *escriba/escribiera a su hermana
[+ pas] ind. [+ pas] subj.

Y por último, en el cuadro 3 notamos que todas las expresiones impersonales rechazan la secuencia [+pas...-pas] y aceptan [+pas...+pas] y [-pas...+/-pas], como se indicaba en los ejemplos 60, 62 y 65.

- II. 60. Era difícil que Eréndida *acepte/aceptara nuestros regalos
[+ pas] ind. [+ pas] subj.
- II. 62. Fue preciso/necesario que la *tome/tomara yo de la mano para poder tranquilizarla
[+ pas] ind. [+ pas] subj.
- II. 65. Fue/hubiera sido bueno/extraño/fantástico/trágico que Susana *termine/terminara antes de lo previsto
[+ pas] ind., subj. [+ pas] subj.

CAPÍTULO III

HACIA UNA COMPARACIÓN DE LA CONCORDANCIA DE LOS TIEMPOS EN GRIEGO MODERNO Y EN ESPAÑOL

3.1. Introducción.

A partir de la propuesta de Suñer y Padilla-Rivera (1987) que hemos presentado en el capítulo anterior vamos a presentar un análisis comparado de la concordancia de tiempos en español y en griego, ilustrando como se realiza dicha concordancia en el lenguaje de periódicos griegos y españoles publicados entre los años 1992 y 1993. Nos centraremos en las oraciones que requieren subjuntivo porque son las que presentan más restricciones. El contraste lo realizaremos a tres niveles: 1) a nivel de la concordancia de modo; 2) a nivel de la concordancia temporal y 3) a nivel de la concordancia temporal cuando hay discordancia de modo. Como punto de partida para nuestra comparación vamos a tomar algunos de los ejemplos del subjuntivo del capítulo II y de Suñer y Padilla-Rivera (1987) traducidos al GM, para luego centrarnos en los ejemplos que hemos tomado de la prensa española y griega. Hemos tomado los datos de tres periódicos griegos y de dos periódicos españoles. De los ejemplos de la prensa, traducimos sólo los griegos al español para que quede clara la concordancia o discordancia en la obligatoriedad del subjuntivo y de las secuencias temporales. Consideramos esencial que el lector tenga en cuenta que algunos ejemplos suenan raros, --no tanto en español como en GM-- por razones aspectuales, es decir que a veces se necesita un adverbio para determinar la elección correcta del aspecto. Sin embargo, dentro del contexto apropiado esos ejemplos son gramaticales. Nos

limitamos aquí a proporcionar una glosa de cada ejemplo griego, sin tratar de ofrecer una traducción exacta que sólo tendría sentido si se reprodujera todo el contexto. Al final de este capítulo, dedicamos un apartado al contraste de obligatoriedad y opcionalidad del uso del subjuntivo y de la “concordantia temporum”.

3.2. La "concordantia temporum" en español y en GM

3.2.1. La "concordantia temporum" en las oraciones adverbiales

En español hemos notado que estas oraciones permiten todas las secuencias temporales excepto el caso de las finales que rechaza la secuencia [-pas...+pas]. Sin embargo, cuando el verbo de la oración principal está marcado con el rasgo [+pas] como se indica en los ejemplos 1 y 2, se permite la secuencia cruzada [+pas...-pas]. En GM hay concordancia de modo y de tiempo también.

1. Ahorré dinero para que escribas/ escribieras el examen
[+ pas] ind. [- pas] subj.

Αποταμειύσα λεφτά για να γράνεις/ γράφεις/ γράφες το διαγωνισμό
[+ pas] ind. [-pas] subj. imperfectivo¹

2. Prometió una reforma tributaria a fin de que las contribuciones al Fisco sean equitativas
[+ pas] ind. [- pas] subj.

Υποσχέθηκε μια δικαστική αλλαγή για να είναι² δίκαιες οι συνεισφορές στο Υπουργείο
Οικονομικών
[+ pas] ind. [- pas] subj. i mperf.

¹ En los ejemplos del GM, consideramos importante poner el aspecto ya que a veces ocurren restricciones aspectuales que son más comunes que las temporales.

² Algunos de los verbos en GM, como *είναι* (ser), *κάνω* (hacer), *έχω* (tener) etc., han perdido uno de sus aspectos en particular, el perfectivo, como se indica en 1:

1. *Θέλω να κάνεις, να έχεις, να είσαι*
Quiero que hagas, que tengas, que seas

3. Ojalá que la depuración de los corruptos que aspiraban a la vez a ganar medallas persiguiendo el tráfico y a hacer negocio practicándolo sirva también para que la sociedad pueda reconocer sin temor el indudable mérito de los funcionarios que combaten el delito sin haberlo provocado (País, 93.01.11 p. 8)
[-pas] subj. [-pas] subj.
4. Las protestas y manifestaciones contra Chamorro han cobrado fuerza en el país centroamericano desde que el pasado 29 de diciembre la presidenta nicaragüense decidiera cerrar el Parlamento y disolver la actual presidencia de la Cámara (País 93.01.11 p.7)
[-pas] ind. [+pas] subj.
5. Los dirigentes de la organización guerrillera, hoy en proceso de desmovilización, han decidido, mientras no se resuelva la polémica, postergar la destrucción de 150 misiles tierra-aire en su poder (País 93.01.11 p.6)
[-pas] ind. [-pas] subj.
6. La hora límite impuesta por Estados Unidos, el Reino Unido, Francia y Rusia a Irak para que retirara sus misiles instalados debajo del paralelo 32 transcurrió sin ninguna evidencia clara de que Sadam Husein hubiera cumplido las exigencias occidentales (País 93.01.11 p.2)
[+pas] ind. [+pas] subj.
7. START II entrará en aplicación sólo cuando START I haya sido plenamente ratificada (País 93.01.11 p.8)
[-pas] ind. [-pas] subj.
8. Las declaraciones efectuadas horas antes del ultimátum dado por Washington a Sadam Husein para que desmantelara sus baterías antiaéreas al sur del paralelo 32 aumentaron dramáticamente la posibilidad de una nueva operación militar contra Irak (País 93.01.11 p.2)
Participio de pasado [+pas] subj.
9. En algunas gasolineras de la capital iraquí se formaron pequeñas colas el jueves 8, antes de que se cumpliera el plazo del ultimátum (País 93.01.11 p.2)
[+pas] ind. [+pas] subj.
10. Según los medios diplomáticos franceses, esta última hipótesis puede materializarse en caso de que Hussein intente aprovechar la llegada de Clinton a la Casa Blanca para mejorar su situación política y militar (País 93.01.11 p.3)
[-pas] ind. [-pas] subj.

11. Francia está también dispuesta a sumarse a operaciones norteamericanas de ataque contra objetivos terrestres, aunque para ello tenga que enviar aviones de otros tipos (País 93.01.11 p.3)
[-pas] ind. [-pas] subj.
12. La principal consecuencia de la cumbre de Edimburgo, celebrada en diciembre pasado, es que el Tratado ha empezado a aplicarse aún antes de que culmine la ratificación por parte de los Doce y sin que existan garantías sobre el resultado del nuevo referéndum danés y de los debates en el Parlamento británico (País 93.01.11 p.4)
[-pas] ind. [-pas] subj.
13. La política de reducción de armamentos de Yeltsin irrita a los nacionalistas, ya sean civiles o militares (País 93.01.11 p.2)
[-pas] ind. [-pas] subj.

Nótese que, en todos los ejemplos de la prensa, menos uno, el de 4, y pese a la posibilidad de emplearse la secuencia [+pas...-pas], existe correspondencia. Y, en el caso de 4, el presente en cuestión es el pretérito perfecto que muchos consideran neutro en lo que se refiere al tiempo. Esto sugiere que el lenguaje escrito generalmente respeta la “concordantia temporum”.

En los siguientes ejemplos de la prensa griega ofrecemos una glosa en español para que destaque el contraste con la concordancia de modo y la de “concordantia temporum” en las dos lenguas.

14. “Είναι ο καλύτερος τρόπος για να διατηρήσουμε ζωντανές τις μνημές τους” (Τα Νέα, Τετ. 30 Δεκ. ‘92)
[-pas] ind. [-pas] subj. perf.
“Es la mejor manera para que mantengamos (las) vivas memorias sus”
15. Σήμερα αυτός και η οικογένεια του περιμένουν τη χρηματική ενίσχυση του κράτους (40.000 Δραχμές το τρίμηνο) για να αγοράσουν ξύλα για τη σομπα (Νέα, Τετ. 30 Δεκ. ‘92)
Hoy él y la familia su esperan al resfuerzo pecuniario del gobierno (40.000 dracmas cada tres meses) para que comprend madera para la estufa.
[-pas] ind. [-pas] subj. perf.

3.2.2. La "concordantia temporum" en las oraciones adjetivas

Estas oraciones se construyen con subjuntivo cuando el antecedente de la relativa se niega, es desconocido o no especificado. Tanto en español como en GM, estas construcciones requieren el modo subjuntivo y permiten todas las secuencias temporales con la excepción de la [-pas...+pas] en español. Nosotros, al contrario de Suñer y Padilla-Rivera (1987), aceptamos la secuencia [+pas...-pas] tanto en GM como en español como se indica en el ejemplo 18 del capítulo II³.

16. No conozco a nadie que *viva/viviera aquí entonces.

[- pas] ind.

[+ pas] subj.

Δεν γνωρίζω κανεναν γειτονα (που) να εμνε/εμεινε/ μνει εδω λοιπον.

[- pas] ind.

[+/- pas] subj. imp./per.

17. Cualquier pretensión más ambiciosa o participativa que no sea ésta, es pura ilusión (País, 93.01.11 p.9)

[-pas] ind.

[-pas] subj.

18. Entre las posiciones extremas de quienes salen a la calle a gritar y de los occidentalistas a ultranza que lideran la Rusia postcomunista no hay un centro consolidado que podiera recoger, con matices, una posición de síntesis (País 93.01.11 p.2)

[-pas] ind.

[+pas] subj.

19. Su deseo es la implantación de "un Estado fuerte que haga respetar la seguridad y vele para que sean garantizados los derechos sociales" (País 93.01.11 p.5)

[-pas] ind.

[-pas] subj.

No hemos encontrado ejemplo alguno de [+pas...-pas] pero sí uno de [-pas...+pas], el de 18. Sin embargo es uno entre cinco, lo cual confirma nuestra

³ El ejemplo de 18 es:

II. 18. No conozco/conocía a nadie que escriba/ escribiera así

Dado el contexto apropiado como "conocía" en lugar de "conoci" la oración se puede aceptar como gramatical. En este caso, es una restricción gramatical o mejor dicho aspectual.

32. Esa triple vía (que el pasado año supuso un coste presupuestario de 12.500 millones de pesetas en el caso español) no ha impedido que sean justamente esos tres países los más afectados por fenómenos de corrupción ligados a la búsqueda de fuentes paralelas de financiación (País 93.01.11. p.8)
[-pas] ind. [-pas] subj.
33. En las cafeterías cercanas a la Plaza Mayor de Madrid, cuando tomaba un café con gente de su confianza, José Fernando Almansa Moreno- Barreda, se lamentaba hace aún pocos meses de que un subdirector general del Ministerio de Asuntos Exteriores no tuviese garantizado, cuando cesaba en tal cargo, el nombramiento al frente de una Embajada ni siquiera de segunda categoría (País 93.01.11 p. 11)
[+pas] ind. [+pas] subj.
34. Tres años antes, se prevé que la cifra de militares de carrera baje de los 57.000 actuales a 50.000, de los que algo más de la mitad corresponderán al Ejército de Tierra (País 93.01.11 p. 11)
[-pas] ind. [-pas] subj.
35. Con los vaivenes que da el Parlamento ruso, no se puede descartar que se produzca un voto negativo (País 93.01.11 p. 8)
[-pas] ind. [-pas] subj.
36. Handal desmintió en la noche del martes 5 que su organización hubiera alcanzado un acuerdo secreto con el Gobierno al respecto, como se comentaba en medios diplomáticos (País 93.01.11 p. 6)
[+pas] ind. [+pas] subj.
37. Con vientos de fuerza 10 y 11, los servicios de emergencia se vieron forzados a dejar que la marca negra se extendiera por la zona poniendo en peligro no sólo las especies marinas y acuáticas, sino también las piscifactorías cercanas al área (País 93.01.11 p. 5)
[+pas] ind. [+pas] subj.
38. Y sin embargo, son importantes porque confirman que el nuevo catecismo católico se mueve en un contexto más cercano al Concilio de Trento que al Vaticano II; más en consonancia con

b. Verbos dubitativos.

En español, estos verbos bloquean sólo la secuencia [+pas...-pas] mientras permiten las secuencias [-pas...+/-pas] y [+pas...+pas].

41. Dudo que escriba/escribiera/haya escrito/hubiera escrito una carta a su madre
[-pas] ind. [+/-pas] subj.

Αμφιβάλλω να γράψει / γράφει / έγραψε / εγράφε / είχε γράψει / είχε γράψει ένα γράμμα στην μητέρα του
[-pas] ind. [+/-pas] subj. imperf. perf.

42. Dudaba que escribiera/*escriba poemas
[+pas] ind. [+pas] subj.

Αμφιβάλλω ότι θα γράφει / έγραψε / εγράφε ποιήματα
[+pas] ind. [+/-pas] ind.

43. Desde el propio Gobierno, además, se duda ahora de que Serra pueda ser el sucesor de González y ya no todos los renovadores defienden con la intensidad de hace meses al vicepresidente como el elegido (País 93.01.11 p. 12)
[-pas] ind. [-pas] subj.

Estos verbos muestran discordancia de modo entre el español y el griego cuando el verbo de la oración principal está marcado con el rasgo [+pas]. En griego, como vemos en 41 y 42, llevan indicativo pero permiten las mismas secuencias temporales que en español. Para esta categoría semántica de verbos no hemos encontrado ejemplos en la prensa griega que hemos analizado.

c. Verbos de influencia.

Estos conllevan el rasgo léxico [+ POSTERIOR], es decir que la oración subcategorizada se interpreta como posterior al tiempo en que sucede o actúa el

verbo de la principal. Estos verbos en español permiten las secuencias [- pas...- pas] y [+ pas...+/- pas] pero rechazan [- pas...+ pas].

44. Le recomendaron que hubiese estudiado antes de las siete
 [+pas] ind. [+pas] subj.
 Του συνιστήσαν να διαβαζει/ διαβασει/ εχει διαβασει/να ειχε διαβασει πριν τις εφτα
 [+pas] ind. [+/-pas] subj. imperf. perf.
45. El presidente ordenó también al Departamento de Defensa que incremente en todo el país el adiestramiento
 [+pas] ind. [-pas] subj.
 Ο Προεδρος διεταξε το Υπουργείο Αμυνας να αυξησει/ αυξανει σε ολο το κρατος την προογμναση
 [+pas] ind. [-pas] subj. perf. imperf.
46. *Le exigen que contestara a las acusaciones
 [-pas] ind. [+pas] subj.
 *Του απαιτουν να απαντουσε στις συκοφαντιες
 [-pas] ind. [+pas] subj. imperf.
47. La UNO se ha declarado en rebeldía y ha sugerido a Chamorro que entregue el poder al vicepresidente, Virgilio Godoy, de orientación ultraconservadora y apartado actualmente de las tareas de gobierno (País 93.01.11 p.7)
 [-pas] ind. [-pas] subj.
48. Naciones Unidas habían exigido del presidente salvadoreño, Alfredo Cristiani, que procediera, antes del 31 de diciembre pasado, a la depuración de más de 100 oficiales de las Fuerzas Armadas acusados de graves violaciones de los derechos humanos (País 93.01.11 p. 6)
 [+pas] ind. [+pas] subj.
49. El pasado 21 de diciembre, el juez pidió a los abogados de Honecker que le convencieran para que pusiera su firma en una guía de la ciudad, para regalársela a uno de sus colegas, según declaró Bruautigam posteriormente (País 93.01.11 p. 3)
 [+pas] ind. [+pas] subj.

50. Las autoridades salvadoreñas, sin embargo, se han limitado a algunos cambios menores, y han pedido a la ONU que la operación de depuración sea escalonada hasta mayo de 1994 (País 93.01.11 p. 6)
[-pas] ind. [-pas] subj.
51. Appelhoff y su socio, Victor Korfgen, tuvieron la idea de involucrar a Mollemann en la promoción de su producto, para lo que le pidieron que firmara una serie de cartas dirigidas a las más importantes cadenas de supermercados de Alemania aconsejando el sistema de la empresa Blanco (País 93.01.11 p. 5)
[+pas] ind. [+pas] subj.
52. Don Juan Carlos invitó a que, por el contrario, prevalezca la unión, la comprensión y la ilusión (País 93.01.11 p. 11)
[+pas] ind. [-pas] subj.
53. Vista la situación, el declarante ordenó que se extrajera un kilogramo de cocaína para hacerlo llegar a los confidentes (País 93.01.11 p. 14)
[+pas] ind. [+pas] subj.
54. Nosotros estamos de acuerdo en defender la eñe, y le propusimos al Gobierno que se acogiera al artículo 128 de Tratado de Maastricht para defenderla (País 93.01.24 p. 28)
[+pas] ind. [+pas] subj.
55. Casado no recomienda que en las casas haya más de un perro (País 93.01.24 p. 24)
[-pas] ind. [-pas] subj.

Una vez más, sólo un ejemplo entre nueve, el de 52, presenta una alteración de la “concordantia temporum”.

Los siguientes ejemplos tomados de la prensa griega indican que hay concordancia perfecta entre el español y el GM en cuanto al uso del subjuntivo y

además en cuanto a la “concordantia temporum”. También se nota que la secuencia [+pas...+pas] no es tan frecuente en el uso diario de GM.

56. Τι είναι αυτό που κάνει τους Ευρωπαίους να αντιδρούν μόνο με απαγορεύσεις των εισαγωγών χωρίς να μπορούν να αντιταξουν στην ασιατική “λαίπαλα” τη δική τους importaciones sin que puedan oponerse a la de Asia furia propia su παραγωγικότητα; (Νέα Τριτη 6, Δεκ. 1992)
 ¿Qué es lo que hace los europeos que reaccionen sólo con prohibiciones de productividad?
 [-pas] ind. [-pas] subj. imp.
57. –Μεσα στην παραγκα που κατοικει το κρυο σε αναγκάζει να εισαι ντυμενος με παλτο Dentro de la barraca donde vive el frío te obliga que estés vestido con abrigo (Νέα Τεταρτη 30, Δεκ. 1992)
 [-pas] ind. [-pas] subj. imp.
58. Λογω της αποτομης και μεγαλης πτωσης της θερμοκρασιας, εσπασαν πολλα υδρομετρα στο A causa de la brusca y gran caída de la temperatura, se rompieron muchos hidrómetros en el πολεοδομικο συγκροτημα της Θεσσαλονικης, γεγονός που αναγκασε τον ΟΥΘ να εκδώσει plano urbano del grupo de Tesaloniki, cosa que obligó a la Organización de Acción de sacar agua de Tesaloniki (OYQ) a que publique ανακοινωση με την οποια συνιστα τροπους για την αποφυγη υδρομετρων (Νέα Τεταρτη 30, Δεκ. 1992)
 un anuncio con el cual recomienda maneras para la precaución de los hidrómetros
 [+pas] ind. [-pas] subj. perf.
59. Η Αγκυρα εχει ζητησει επανειλημμενως απο τους Κουρδους του Ιρακ να σταματησουν τις Ankara ha pedido repetidas veces de los Kurdos de Irak que paren los επιθεσεις του Κουρδικου Εργατικου Κομματος στο τουρκικο εδαφος.(Νέα Τριτη 6, Οκτ. 1992)
 ataques del Partido de los Trabajadores Kurdos en el territorio turco.
 [-pas] ind. [-pas] subj. perf.
60. Τιποτα ομως δεν επιτρεπει να ελπίζουμε σε σαφη πτωτικη ταση, ενω οι ενδειξεις απο τις γυρω Nada pues no permite que esperemos en cierta tendencia de caída, mientras las indicaciones de las alrededor στην πρωτευουσα περιοχες οδηγουν προς την αντιθετη κατευθυνση (Νέα Τριτη 6, Οκτ. 1992)
 de la capital regiones conducen hacia la opuesta dirección
 [-pas] ind. [-pas] subj. imp.

61. Και θα προτεινόμ, ο κυριος αυτος να κοιτοει στο θρανιο της πρωτης ταξης (Νεα Τριτη 6, Οκτ. 1992)

Y sugeriría, que el señor este se siente en el pupitre del primer año
 [+pas] ind. [-pas] subj. perf.

Los verbos de influencia necesitan el modo subjuntivo en los dos idiomas. La secuencia temporal que no se permite en español [-pas...+pas], tampoco se acepta en griego como muestra el ejemplo 46. Hay dos casos en que se produce la secuencia [+pas...-pas] pero uno es el 61, que lleva condicional, de nuevo una forma que si bien se considera [+pas], parece tener usos con valor claramente neutro con respecto al tiempo. Esto sugiere que también en GM hay una fuerte tendencia a respetar la "concordantia temporum".

d. Verbos de deseo.

Éstos verbos como hemos mencionado en el capítulo II tienen el rasgo léxico [+POSTERIOR] y toleran una oración subordinada con discordancia temporal.

62. Quiso mi fortuna que en traje de hombre me ponga (Calderón, La vida es sueño, III, 10)
 [+ pas] ind. [- pas] subj.

Θελησε η τυχη μου να μπω σε ενδυμασια ανδρωσ
 [+ pas] ind. [- pas] subj. perf.

Aunque ese ejemplo no es del español actual, en el idioma contemporáneo también encontramos casos en que estos verbos de deseo se emplean en tiempos diferentes como muestran 63, 64, 65 y 66.

63. Yo he querido que mantuviese siempre viva la memoria de lo que pasó
 [-pas] ind. [+pas] subj.

Ηθελα/θελω⁶ να διατηρηθει παντα ζωντανο στη μνημη αυτο που συνεβει
 [+/-pas] ind. [-pas] subj. perf.

64. Pregunto por qué ha querido usted que se los cambiara
 [-pas] ind. [+pas] subj.

Ρωτω για ποιο λογο θελατε να τους τα αλλαξω
 [+pas] ind. [-pas] subj. perf.

65. Él ha querido que escribiéramos
 [-pas] ind. [+pas] subj.

Ηθελε να γραψουμε/ γραφουμε/ εχουμε γραψει/ γραφουμε/ ειχαμε γραψει
 [+pas] ind. [+/-pas] subj. perf. impf.

66. No quisieramos/querriamos que se case con un extrajero y se vaya a vivir lejos de nosotros.
 [+pas] subj./ind. [-pas] subj.

Δεν θελωμε να παντρευτει με εναν ξενο και να παει να ζησει μακρια μας.
 [+pas] ind. [-pas] subj. perf.

Pero debe tenerse en cuenta que pese a la libertad de violar la “concordantia temporum” de nuevo todos los ejemplos que acabamos de enumerar llevan como [-pas] el pretérito perfecto; es decir, una forma perfectiva que se relaciona con el pasado en cuanto a que la acción debe de estar terminada. También es interesante notar que en la secuencia [+pas...-pas] del ejemplo 66, como hemos visto ya con el condicional, el [+pas] tiene un valor aspectual muy claro, ya que se usa el subjuntivo o el condicional para poner énfasis en la amabilidad con que se realiza la petición. De hecho, los verbos de deseo se consideran como una clase con más

⁶ En GM como se indica en los ejemplos 63, 64 y 65, para expresar el valor del pretérito perfecto en español utilizamos el pretérito indefinido porque el pretérito perfecto no se puede utilizar. Sin embargo, en español también como hemos mencionado anteriormente en el capítulo II, el pretérito perfecto lleva el rasgo semántico [+pas], mientras que su rasgo morfológico es [-pas]. Por consiguiente, la traducción más apropiada sería la que lleva los rasgos [+pas...-pas], pero presentamos las dos [+pas...-pas] y [-pas...-pas] para mostrar tal posibilidad de uso.

73. Καποιοι μαλιστα φτανουν στα ακρα: "θα προτιμουσα να με απολυσουν απο το καταστημα
 Algunos pues llegan a la cumbre: "Preferiría que me echen de la tienda,
 παρα να αναγκαζομαι να δουλευω τα Σαββατοκυριακα μου", λει ο κ. Γιαννης Πλιτσης,
 en vez de obligarme (a mí) de trabajar los fines de semana", dice el señor Gianis Plitsis,
 υπαλληλος σε καταστημα ασημικων (Νεα Τριτη 6, Οκτ. 1992)
 empleado en una tienda que vende joyas de plata
 [+pas] ind. [-pas] subj. perf.

74. Ενα αλλο προβλημα, που εδω και 70 χρονια περιμενουν να λυθει, ειναι αυτο της
 Otro problema, que desde hace 70 años esperan que se resuelva, es lo de la
 "ανταλλαξιμης περιουσιас" (Νεα Τεταρτη 30, Δεκ. 1992)
 "cambiable fortuna"
 [- pas] ind. [-pas] subj. perf.

Los verbos de deseo muestran concordancia en el modo y en el tiempo en los dos idiomas excepto en el caso de pretérito perfecto del verbo de la oración principal. En griego, el verbo de la principal no puede estar en pretérito perfecto como se nota en 63, 64, 65. Sin embargo, para mantener el significado de una acción hecha y terminada en el pasado utilizaríamos el imperfecto en la oración principal. Otra diferencia que aparece en 67 y 68 es que en griego se acepta la secuencia temporal [+ pas ... +/- pas] sin problema alguno, pero se prefiere en estos casos que el verbo de la oración principal esté en condicional, si no está en condicional hay restricciones en cuanto al aspecto de la oración subordinada, como se indica en 75:

75. Prefirió que lo escribieras en griego en lugar de haberlo escrito en francés
 [+pas] ind. [+pas] subj.
Προτιμωσε να το γραφεις/*γραφεις/*εχεις γραφει/*εγραφες στα ελληνικα αντι να το εγραφες
 στα γαλλικα
 [+pas] ind. [-pas] subj. perf.

Estas restricciones son más que todo aspectuales y temporales controladas por el aspecto de “haber escrito” que muestra precedencia de la acción de “escribieras” Es decir estamos ante el fenómeno de una restricción gramatical.

e. Verbos de carencia de información.

Las oraciones en subjuntivo se construyen sólo si el verbo de la principal tiene el rasgo [+ pas] y la construcción temporal que se realiza en español es [+ pas...+ pas]

76. Ignoraba que *escriba/ escribiera la lista
[+ pas] ind. [+ pas] subj.

Αγνοούσα ⁷ οτι γράφει/ έχει γράψει/ έγραψε/ έγραφε/ ειχε γράψει στον καταλογο
[+ pas] ind. [+/- pas] ind. perf. imperf.

77. Desconocía que *escriba/ escribiera a su hermana.
[+ pas] ind. [+ pas] subj.

Δεν γνωρίζα οτι γράφει/ έγραψε/ έγραφε/ έχει γράψει/ ειχε γράψει στην αδελφη του.
[+ pas] ind. [+/- pas] ind. imp. perf.

78. Anguita afirma en el Congreso que no cuenten con IU (Izquierda Unida) para la Europa de Maastricht (País 93.01.11)
[-pas] ind. [-pas] subj.

79. Sin embargo, la mayoría de los habitantes de Bagdad no mostraba signos de que esperasen un ataque militar (País 93.01.11 p.)
[+pas] ind. [+pas] subj.

⁷ Nótese en el ejemplo 4, que estos verbos en GM siguen utilizando secuencias temporales que en español no lo son. Por eso, las tenemos bajo la categoría NA en el cuadro 2.

4. Αγνώω (το γεγονός) οτι έγραψε/ έγραφε
Ignoro (el evento) que escribió/ escribía
[-pas] ind. [+pas] ind. perf. imperf.

De la misma forma se exige la secuencia [+pas...+pas] con el verbo “saber” cuando está con el operador de negación como se indica en 80:

80. No sabía que *comas/comieras fresas
 [+ pas] ind. [+ pas] subj.
Δεν ήξερα ότι τρώς/ετρώγες/εφαγες φραουλες
 [+ pas] ind. [+/- pas] ind. perf. imperf.

Con los verbos de falta de conocimiento no hay correspondencia en el modo. En cuanto a la concordancia temporal, en griego se realizan todas las sucesiones [+/- pas...+/- pas] como se observa en las traducciones de 76, 77 y 80. No hemos encontrado ejemplos de estos verbos en la prensa griega que hemos analizado.

f. Expresiones impersonales.

Según lo dicho en el capítulo II, en español estas opciones se comportan de modo diferente a su correspondiente clase semántica verbal con la excepción de los verbos dubitativos.

-- *Expresiones de duda.*

Las posibles sucesiones temporales en los dos idiomas son [+ pas...+ pas] y [- pas...+/- pas].

81. Es improbable que los fenicios conocieran la brújula
 [- pas] ind. [+ pas] subj.
Είναι απίθανο να γνώριζαν οι Φοινίκες την πυξίδα
 [- pas] ind. [+ pas] subj. imperf.
82. Era difícil que Eréndida *acepte/aceptara nuestros regalos
 [+ pas] ind. [+ pas] subj.
Ηταν δύσκολο να *δεχεται/δεχτει /δεχοταν η Ερανδίδα τα δώρα μας
 [+ pas] ind. [+/- pas] subj. perf.

96. Fue/hubiera sido bueno/extraño/fantástico/trágico que Susana *termine/terminara antes de lo previsto
 [+ pas] ind. subj. [+ pas] subj.
- Ηταν καλο/παραξενο/φανταστικο/τραγικο που *τελειωνει/τελειωσε η Σουζανα πριν απο αυτο που προβλεφτηκε
 [+ pas] ind. [+ pas] ind. perf.
- Θα ηταν καλο/παραξενο/φανταστικο/τραγικο να ειχε τελειωσει η Σουζανα πριν απο αυτο που ειχε προβλεφτει
 [PART. + pas] ind.¹⁰ [+ pas] subj. perf.

Las expresiones emotivas presentan algunas peculiaridades en cuanto a la correspondencia de modo y de tiempo. En español permiten las sucesiones temporales [+ pas...+ pas] y [- pas...+/- pas]. En GM se permiten todas las secuencias --en 95 lo indicamos con las traducciones--. En primer lugar, la subordinada lleva subjuntivo cuando la cópula tiene el rasgo [-pas]. La única secuencia que se permite aquí es [- pas...- pas]. En segundo lugar, la subordinada lleva indicativo y permite la sucesiones [- pas...+/- pas] como el español. En 96 notamos que con el tiempo simple que lleva el rasgo [+ pas] hay concordancia de tiempo pero no de modo en la primera traducción. En la segunda traducción con el tiempo compuesto del verbo principal que corresponde al condicional, hay concordancia de modo y de tiempo sólo si el verbo de la subordinada está en el tiempo compuesto con el rasgo [+ pas]. En este ejemplo 96 y en la mayoría de las restricciones que existen en GM, se deben al adverbio -- en este caso “antes de” u otro verbo en la oración que supone una acción como anterior, posterior, continua o completa.

¹⁰ Como se vio en el capítulo II, el “θα” es una partícula que actúa como marcador aspectual. Aquí lo hemos llamado PART.

97. Es imprescindible que el animal identifique a su dueño y que, cuando éste falte, haya una segunda persona que asuma la función (País 93.01.24 p. 24)
[-pas] ind. [-pas] subj.
98. El público madridista acudirá al estadio sin tener muy claro que el Madrid juegue mejor que su rival (País 93.01.24 p. 42)
[-pas] ind. [-pas] subj.
99. Δεν ηταν τρομερο να στερηθεις το αυτοκινητο σου την Κυριακη. (Νεα, Τριτη 6 Οκτ. '92)
No era horroroso que te prives de coche tu el domingo
[+pas] ind. [-pas] subj. perf.
100. "Κι αυτο διοτι ειναι απαραδεκτο να μιλωνε οι Σκοπιανοι για τη Θεσσαλονικη και την Υ eso, porque es inadmisible que hablen los de Skopia sobre Tesaloniki y la κληρονομια του Μεγαλου Αλεξανδρου, του Φιλιππου και του Αριστοτελη", λει ο κ. herencia de Alejandro el Grande, de Filipo y de Aristóteles", dice el señor Veropoulos Βεροπουλος (Νεα, Τετ. 30, Δεκ. '92)
[-pas] ind. [-pas] subj. imperf.
101. "Καλυτερα να χαθουν δυο μερες αδειας", τονισε, "παρα να αυξηθει η ανεργια"(Νεα, Τριτη 6, Οκτ. 1992)
"Mejor que se pierdan dos días de vacaciones", recalcó las palabras, "en vez de que se aumente el desempleo"
[- pas] ind. elipsis [-pas] subj. perf.
102. Στην Κ.Ο. προκειτο να κανε συγκεκριμενες προτασεις και ο κ. Σαμαρας, ο οποιος ομως για En el Equipo Parlamentario estaba previsto que haga el señor Samara también algunas propuestas, el cual, sin embargo, por τους λογους που αναφερονται σε διπλανες στηλες δεν καταφερε να μιλησει. (Νεα Τριτη 6, razones expuestas ya en las columnas al lado no tuvo éxito en hablar Οκτ. 1992)
[+pas] ind. [-pas] subj. imp.

En los ejemplos de la prensa española y de la griega notamos concordancia en el modo. Al mismo tiempo, destaca el uso de la secuencia [+pas...-pas] en los ejemplos de GM -- 99 y 102--, secuencia que en español se rechaza.

3.3. Obligatoriedad y opcionalidad en el uso del subjuntivo y de los tiempos

Como se desprende en el cuadro 1, en GM, hay casos en que no existe concordancia de modo, así como se indica con los verbos de negación y emotivo-factivos que exigen indicativo.

Cuadro 1. Concordancia de modo

Tipo y categoría semántica de la oración principal	ESPAÑOL	GRIEGO MODERNO
1. <i>Oraciones adverbiales</i>	subjuntivo	subjuntivo
2. <i>Oraciones adjetivas</i>	subjuntivo	subjuntivo
3. <i>Oraciones nominales</i>		
1) Con operador	subjuntivo	subjuntivo
2) Sin operador		
a. verb. de negación y emotivos factivos	subjuntivo	<i>indicativo-subjuntivo</i>
b. verb. dubitativos	subjuntivo	<i>PRES/subj.--PAS/indic.</i>
c. verb. de influencia	subjuntivo	subjuntivo
d. verb. de deseo	subjuntivo	subjuntivo
e. verb. de carencia de información	subjuntivo	<i>indicativo</i>
f. expresiones impersonales		
--de duda	subjuntivo	subjuntivo
--de deseo	subjuntivo	subjuntivo
--emotivas	subjuntivo	<i>subjuntivo--indicativo</i>

Sin embargo, hay verbos, como se muestra en 39 y 40, que toman subjuntivo, hecho que demuestra que, en GM, los verbos que requieren subjuntivo o indicativo se dividen en categorías semánticas más específicas que las de los verbos españoles. Aquí también nos podemos remitir al lector al artículo de Ebert (1982) que justifica el caso de los emotivos que pueden tomar subjuntivo e

indicativo dependiendo de lo que se intenta expresar¹¹. Hemos destacado el uso del indicativo en nuestras glosas para hacerlo más cercano al significado de la oración en español. No queda duda alguna de que el presente análisis invita a la realización de otros trabajos más detallados que se ocupen de forma específica de estos verbos que pueden aceptar los dos modos. De igual forma se comportan las expresiones emotivas que proceden de los verbos correspondientes que permiten el doble uso de los modos. La comparación se puede hacer entre el ejemplo del verbo emotivo --28-- y el de las expresiones emotivas --95 y 96--. En 95 y 96, la distinción entre estado y acción/hecho, propuesta por Ebert (1982), es más obvia. Como hemos indicado en la nota 5 de este capítulo en los ejemplos 2 y 3, algunos verbos tales como “λυπαμαι” (sentirse mal) pueden tomar el indicativo o el subjuntivo dependiendo de lo quiere significar el complemento de la oración subordinada. Otra particularidad del GM la presentan los dubitativos, que cuando el verbo principal está marcado con el rasgo [-pas] la subordinada exige subjuntivo como se indica en 41. Por otra parte, cuando el verbo principal lleva el rasgo [+pas] la subordinada exige indicativo como se ve en 42. Por último, los verbos de carencia de información no presentan ninguna concordancia de modo y exigen indicativo.

¹¹ De modo igual, encontramos otras categorías semánticas de verbos en GM que dependiendo del significado del predicado toman los dos modos. En el ejemplo siguiente que encontramos en la prensa griega queda clara esa distinción:

5. Εκπληκτος ο πρώην υπουργός Εξωτερικών ακουσε τον κ. Μητσοτακη να “λυει” τη συνεδριαση και ενω ειχε σειρα να ομιλησει και να παρουσιαση συνολικη προταση για την οικονομια. (Νεα Τρ. 6 Οκτ. '92)

[+pas] ind.

[- pas] subj. imperf.

Sorprendido el ex ministro de Asuntos Exteriores, le oyó al señor Mitsotaki que “pare” la intervención aunque le tocaba hablar y presentar una propuesta de conjunto sobre la economía.

En el cuadro 2 presentamos la concordancia temporal entre español y GM, independientemente de la concordancia de modo entre el GM y el español.

Cuadro 2. La "concordantia temporum" en español y en GM

Tipo y categoría semántica de la oración principal	SECUENCIAS TEMPORALES							
	[-pas ... -pas]		[-pas ... +pas]		[+pas ... +pas]		[+pas... -pas]	
	ESP.	GM	ESP.	GM	ESP.	GM	ESP.	GM
1. <i>Oraciones adverbiales</i>								
a. salvo finales	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
b. finales	✓	✓	--	--	✓	✓	✓	✓
2. <i>Oraciones adjetivas</i>	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
3. <i>Oraciones nominales</i>								
1) con operador	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
2) sin operador								
a. verb. de negación y emotivos factivos	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
b. verb. dubitativos	✓	✓	✓	✓	✓	✓	--	✓
c. verb. de influencia	✓	✓	--	--	✓	✓	✓	✓
d. verb. de deseo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
e. verb. de carencia de informac.	NA	✓	NA	✓	✓	✓	--	✓
f. expresiones impersones								
--de duda	✓	✓	✓	✓	✓	✓	--	✓
--de deseo	✓	✓	✓	--	✓	✓	--	✓
--emotivas	✓	✓	✓	✓	✓	✓	--	✓

Aquí notamos que algunas clases semánticas presentan concordancia en español y en griego y otras no. Concretamente, dentro de la categoría de las oraciones adverbiales hay obligatoriedad en el uso del modo subjuntivo, y la única secuencia que rechazan las oraciones adverbiales finales, en las dos

lenguas, es [-pas...+pas]. En las oraciones adjetivas hay concordancia de tiempo y de modo, como hemos notado, con algunas restricciones léxicas y gramaticales o mejor dicho, aspectuales. En las oraciones nominales hay concordancia en las "con operador" que aceptan tanto en griego como en español todas las secuencias posibles. En algunas de las oraciones nominales "sin operador", como hemos notado en el cuadro 1, hay concordancia parcialmente en cuanto al uso del subjuntivo. Sin embargo, aunque los verbos griegos emotivos requieren indicativo presentan concordancia con el español en su elección de tiempo como se indicaba en 26, 27 y 28. Los verbos dubitativos que presentan discordancia en el modo cuando el verbo de la oración principal está marcado con el rasgo [+pas] también presentan discordancia temporal y en GM se acepta la sucesión [+pas...-pas] como se indica en 42. Con los verbos de deseo también hay concordancia temporal, puesto que, para el español, el pretérito perfecto al llevar el rasgo morfológico [-pas] y el rasgo semántico [+pas], abre paso a las secuencias [-pas...+pas]. Los verbos de carencia de información exigen indicativo en griego, pero permiten todas las secuencias posibles, hasta las que en español consideramos como NA (no se aplica), como se indica en 76 y 77. En cuanto a las expresiones impersonales, en las de duda hay concordancia de modo pero no de tiempo porque en GM se acepta la secuencia temporal [-pas...+pas] que se rechaza en español. En las expresiones de deseo hay concordancia de modo, pero discordancia temporal. En griego se rechaza la secuencia [-pas...+pas] como se indica en 94, y en español por otro lado se rechaza la secuencia [+pas...-pas]. Las emotivas, en GM, tanto como su correspondiente clase de verbos, presentan el caso de opcionalidad en el uso de indicativo o de subjuntivo. Ahora bien, cuando se usa el indicativo, se rechaza la secuencia [+pas...-pas], como se indica en 96.

Por otro lado, cuando se usa el subjuntivo, se rechaza la secuencia [-pas...+pas], como se ve en 95. En español se rechaza la secuencia [+pas...-pas].

De lo visto en este capítulo se desprende que el modo y el aspecto pueden superponerse y eclipsar el tema de la “concordantia temporum” cuando se trata de la comparación del español y el GM. De ahí que sea necesario que el profesor domine la problemática que afecta a ambas lenguas para que guíe a los hablantes de griego en aquellos casos en que puede producirse transferencia negativa y que vamos a destacar en nuestra conclusión.

CONCLUSIÓN: IMPLICACIONES PEDAGÓGICAS

El análisis contrastivo que hemos realizado nos permite identificar los posibles problemas a los que se enfrentarán los profesores de español en una clase de hablantes de GM. Por lo tanto, el objetivo de este apartado es realizar algunas predicciones sobre los aspectos facilitadores y los que dificulten el aprendizaje. Partimos de la hipótesis del análisis contrastivo en su versión "a priori"¹, ya que consideramos que tiene un grado importante de validez si el análisis gramatical se realiza con rigor. Nuestras predicciones tendrán que ser evaluadas con datos del lenguaje no nativo, pero este segundo paso queda fuera de los objetivos de este trabajo.

En todas las clases de enseñanza de L2, el objetivo fundamental del aprendizaje es "interiorizar una gramática que esté cercana a la del nativo a un nivel específico" (Noblitt 1972, citado en Liceras 1985: 137). El conocimiento de las diferencias y similitudes de los sistemas verbales de L1 y L2 por parte del profesor, le permitirá explicar con claridad los aspectos morfológicos y sintácticos del sistema verbal español y preparar materiales adecuados para asegurar la automatización de los elementos ya aprendidos. Aunque el AC ha sufrido muchas críticas a finales de los 70 y principios de los 80, no cabe duda de que constituye una base muy importante para predecir problemas de la adquisición de L2². Si el AC parte de un modelo universal permite dar cuenta de las similitudes y

¹ Se han hecho varios trabajos controvertidos en que se discute la validez de cada versión: la versión "a priori" se refiere al carácter predictivo del AC, mientras que la versión "a posteriori" se refiere al carácter de explicación del AC. Para una discusión de las dos versiones véase Liceras (1992) donde se exponen los trabajos de varios lingüistas como Wardaugh (1974), Corder (1971), y Eckman (1977).

² Para una exposición más profunda sobre el transfondo histórico del AC véase Hammerly (1986), Liceras (1992), Ellis (1985).

diferencias entre las lenguas. Similitudes y diferencias que constituyen la base de la transferencia positiva o negativa para el estudiante de L2.

Según Héctor Hammerly (1986: 146-147), hay tres tipos de transferencia: la transferencia positiva que ocurre en aquellos contextos en que la L1 facilita la adquisición y automatización de un aspecto concreto de la L2 que es idéntico en la L1; la transferencia negativa que ocurre cuando existen diferencias pero las lenguas están relacionadas; y la transferencia cero que ocurre en los casos en que no hay relación entre las dos lenguas. Según la teoría de la transferencia (Hammerly 1986: 147), la enseñanza de una L2 debe girar en torno a tres ideas básicas. En primer lugar, debe tratar de facilitar la transferencia positiva de todos los aspectos de la L2 que sean idénticos en la L1. En segundo lugar, ha de ayudar a los estudiantes de L2 a que usen estrategias que les permitan superar la transferencia negativa originada en los casos en que es diferente la estructura superficial de las dos lenguas. Por último, debe proporcionar una visión global de la L2.

Aquí nos centramos en una serie de casos que hemos destacado a lo largo de nuestro análisis contrastivo y que consideramos esenciales para la preparación de los profesores de español. Si los profesores conocen las áreas de transferencia negativa estarán preparados para ayudar a los estudiantes a que superen las dificultades que puedan surgir. Al mismo tiempo, estarán preparados para corregir los errores que puedan producirse en la clase, ya que conocen la causa de los mismos.

De nuestra comparación morfológica se deduce que no habrá transferencia negativa en la memorización de los distintos marcadores de tiempo, modo y de número-persona, dado que son radicalmente distintos en ambas lenguas. Nos

encontramos pues ante un caso de transferencia cero. Sin embargo, presentará dificultades la automatización de las formas del subjuntivo porque, como hemos notado en el capítulo I, en GM, las formas verbales del indicativo y del subjuntivo son morfológicamente iguales. En GM, el único indicador de modo subjuntivo es la partícula “να”. Por consiguiente, los griegos tendrán la tendencia a utilizar las formas conjugadas de indicativo en vez de las de subjuntivo en la oración subordinada como se indica en 1:

1. Quiero que escribas
 *Quiero que escribes
 Θελω να γραφεις /γραφεις

Por otro lado, la partícula “que” del español puede crear confusiones porque toma varios valores y no se usa sólo como marca del subjuntivo sino del indicativo también. En GM también, la partícula “να” tiene más valores que el de subjuntivo, pero no al nivel de marcador entre el indicativo y el subjuntivo. Es decir que los estudiantes griegos que generalizan la correspondencia del modo según la partícula pueden utilizar el indicativo en lugar del subjuntivo.

En nuestra opinión los profesores tendrían que clarificar los valores de la partícula “que” con ejemplos contrastivos como se indica en 2 y 3, haciendo hincapié en los dos casos de transferencia negativa que puedan causar dificultades en la automatización de las formas verbales del subjuntivo.

2. Juan dice *que* María está aquí
3. Juan quiere *que* María esté aquí

El GM presenta otra particularidad que puede causar transferencia negativa a la hora de la elección de un infinitivo con todos los verbos y, más

específicamente, con los que requieren subjuntivo, y es el hecho de que todos los infinitivos se conjuguen y lleven marcadores de tiempo, aspecto y número-persona, algo que no ocurre en absoluto en español. En este caso los estudiantes no van a conjugar sólo el infinitivo en el tiempo del verbo principal, sino que también buscarán un aspecto apropiado³. Así los profesores tienen que poner énfasis en el uso del subjuntivo frente al infinitivo para evitar oraciones como 4:

4. Quiero escribir

*Quiero que escriba /estoy escribiendo

Θελω να γραψω/γραφω

El uso del presente progresivo en 4 presenta otro problema de posible transferencia negativa debida al famoso tema del papel del aspecto en la organización del verbo griego, como se ha indicado en el capítulo I. En el caso del modo indicativo, los griegos tendrán la tendencia a utilizar el futuro progresivo que, en español, se usa raramente, para expresar el aspecto imperfectivo griego. Es decir que los griegos pueden identificar el aspecto perfectivo con el futuro simple,

³ Decimos “apropiado” porque W.F. Bakker (1970) nota que en algunos verbos de GM, como “αρχίζω (empezar), παύω (terminar), σταματώ (parar), etc.” se requiere el aspecto imperfectivo como se indica en 1:

- i. Σταματησε να βρεχει
Paró de llover

Hay otros que presentan preferencias en cuanto a la elección del aspecto, como los verbos de percepción de los ejemplos del autor –2 y 3– que van seguidos en la mayoría de los casos por el aspecto imperfectivo (Bakker, 1970). Nótese que estos verbos en español toman el indicativo mientras en GM pueden ser seguidos por los dos modos, como hemos mencionado en el capítulo III.

2. Ακουσε τη πορτα της καμαρας του να ανοιγει
[+pas] ind. [-pas] subj. imperf.
Oyó la puerta de su dormitorio abriéndose
3. Τον ειδα να τρεχει πισω μου...
[+pas] ind. [-pas] subj. imperf.
Lo vi corriendo detrás de mí...

por ejemplo, como en 5, y el aspecto imperfectivo con las formas perifrásticas del español, como se nota en 6:

5. Escribiré ahora
Θα γράψω τώρα
6. Escribiré una carta cada mañana
Estaré escribiendo una carta cada mañana
Θα γράφω ένα γραμμα κάθε μερα

En los tiempos del pasado --pretérito indefinido/imperfecto-- no habrá problemas porque hay correspondencia, de ahí que la transferencia sea positiva⁴.

Ahora bien en el caso del subjuntivo, la dificultad de usar las formas verbales apropiadas es mayor, porque los griegos tienen que enfrentarse con la problemática del aspecto que no existe en las formas verbales del subjuntivo en español. Aquí también habrá tendencia a usar las formas perifrásticas, para expresar el aspecto imperfectivo es decir, a usar 7 cuando deberían usar 8:

7. Quiero que estés escribiendo una carta cada día
Θελω να γράφεις ένα γραμμα κάθε μερα
8. Quiero que escribas una carta hoy
Θελω να γράψεις ένα γραμμα σημερα

Este uso aspectual debería quedar claro por medio de la presentación del subjuntivo con adverbios de tiempo y de frecuencia que enfatizan el aspecto imperfectivo o perfectivo. Para mostrar que el aspecto está neutralizado en español

⁴ En este uso la diferencia entre los hablantes de griego y los hablantes de inglés que aprenden español será muy obvia ya que los últimos, como se constata en toda la literatura y hemos constatado en nuestras propias clases, tienen grandes problemas con la diferenciación del aspecto perfectivo y del imperfectivo.

se pueden presentar dos ejemplos con diferentes adverbios --como en 9 y 10-- demostrando así que deben usarse las formas simples:

9. Quiero que hables *ahora*

Θελω να μιλησεις τωρα
[-pas]ind. [-pas] subj. perf.

10. Quiero que hables *cada mañana*

Θελω να μιλας καθε πρωι
[-pas]ind. [-pas] subj. perf.

Antes de empezar con los otros casos de transferencia en la concordancia temporal, hay que notar que, al nivel sintáctico, en las oraciones que requieren subjuntivo en GM se permite la posición del sujeto de la oración subordinada antes de la partícula “να” --donde el sujeto se enfatiza-- mientras que en español no se permite. Los griegos por tanto tendrán la tendencia, en casos de énfasis, a poner el sujeto de la subordinada antes de “que” como se indica en 11:

11. Quiero que María haga el trabajo

*Quiero María que haga el trabajo
Θελω η Μαρια να κανει την εργασια

Nótense que en el caso en que el español coloca el sujeto después del verbo en la oración subordinada, el GM proporcionaría transferencia positiva, porque es un orden perfectamente aceptable en GM, como se indica en 12:

12. Quiero que haga María el trabajo

Θελω να κανει η Μαρια την εργασια

En la concordancia de modo y de tiempo hay transferencia positiva y negativa. En términos generales, el profesor tiene que presentar claramente tanto las categorías semánticas de los verbos españoles que requieren subjuntivo como

las restricciones léxicas y gramaticales que permiten o no permiten que se acepten algunas secuencias temporales, tal como se expuso en el capítulo II.

De los cuadros 1 y 2 del capítulo III donde se muestra la obligatoriedad y opcionalidad en cuanto al uso de modo y de las posibles secuencias temporales, se desprende que las oraciones adverbiales, las adjetivas, las nominales con operador y las nominales sin operador de los verbos de influencia y de deseo constituirán casos de transferencia positiva para el estudiante griego. Por el contrario, las oraciones nominales de los verbos de negación y de los emotivo-factivos pueden constituir casos de transferencia negativa en la elección de modo, como se indica en las traducciones de los ejemplos españoles. Aunque en algunos casos, como hemos indicado en el capítulo III, se puede usar el subjuntivo, la equivalencia en el significado de la oraciones que hemos tratado se hace con el uso del indicativo en los ejemplos 26 y 27 del capítulo III que repetimos aquí, donde aparecen οτι y που en lugar de να:

- III. 26. Niego/Negué rotundamente que escriba/haya escrito/escribiera/hubiera escrito cartas al Partido Nazi

[+/- pas] ind.

[+/- pas] subj.

Αρνουμαι/ αρνηθηκα αυστηρως οτι γραφει/γραφει/ εχει γραφει/ εγραφε/ εγραψε/ ειχε γραφει γραμματα στο Ναζιστικο κομμα

[+/- pas] ind.

[+/- pas] ind. perf. imp.

- III. 27. Me alegra que te lo escribieran

[- pas] ind.

[+ pas] subj.

Χαιρομαι που σου το εγραψαν/ εγραφαν

[- pas] ind.

[+ pas] ind. perf. imp.

Sin embargo, con el uso del indicativo se permiten todas las secuencias temporales.

Los griegos tendrán la tendencia a producir construcciones como la de 13⁵ :

13. Me alegra que te lo escribieran
 [-pas] ind. [+pas] subj.
 *Me alegra que te lo escribieron/ escribían
 [-pas] ind. [+pas] ind.
 Χαίρομαι που σου το έγραψαν/ έγραφαν
 [-pas] ind. [+pas] ind. perf. imp.

Los verbos dubitativos presentan transferencia positiva en el modo y en las secuencias temporales cuando el verbo de la oración principal en español está en el presente. En estos casos tanto en GM como en español se requiere el subjuntivo y se permiten las secuencias temporales [-pas...+/-pas]. Sin embargo, cuando el verbo de la oración principal lleva el rasgo [+pas], hay transferencia negativa en el modo porque en GM se usa el indicativo y se permiten todas las secuencias temporales como se indica en el ejemplo 42 del capítulo III. Por supuesto, los griegos tendrán dos dificultades cuando el verbo de la principal está en el pasado: primero, utilizarán el modo indicativo, y segundo, si han superado la dificultad de modo, utilizarán la sucesión [+pas...-pas] que se rechaza en español, pero, que se acepta en GM con el indicativo y, en lugar de 14, producirán oraciones como las de 15a y 15b.

14. Dudaba que hablara en español a su amiga
 [+pas] ind. [+pas] subj.

⁵ Aunque no intentamos referirnos todo el tiempo a la distinción del aspecto en GM y a la transferencia negativa que crea a la adquisición del español por los griegos, los profesores tienen que darse cuenta de que siempre habrá la tendencia a buscar y encontrar una forma verbal que indique el aspecto, como en el caso de 13 en la elección entre “escribieron” y “escribían” .

- 15a. *Dudaba que habló/ hablaba en español a su amiga
 [+pas] ind. [+pas] ind. perf. imp.
 Αμφεβαλλα οτι μιλησε/ μιλουσε ισπανικα στη φιλη του
 [+pas] ind. [+pas] ind. perf. imp.

- 15b. *Dudaba que hable en español con su amiga
 [+pas] ind. [-pas] ind.
 Αμφεβαλλα οτι μιλαει ισπανικα με τη φιλη του
 [+pas] ind. [-pas] ind. imp.

Los verbos de carencia de información presentan dificultad también. En primer lugar, al contrario del español, en GM requieren indicativo. Así los griegos tendrán la tendencia a utilizar el indicativo como se nota en 16:

16. Ignoraba que escribiera la carta
 [+pas] ind. [+pas] subj.
 *Ignoraba que escribía/ escribiría la carta
 [+pas] ind. [+pas] ind.
 Αγνωουσα οτι εγραψε το γραμμα
 [+pas] ind. [+pas] ind.

Como se ha notado en el capítulo III, en español, los verbos de carencia de información llevan subjuntivo sólo cuando el verbo de la oración principal está marcado con el rasgo [+pas], y en este caso rechazan la secuencia [+pas...-pas]. En GM, estos verbos permiten esta secuencia en el indicativo, cosa que puede resultar en errores debidos a la discordancia de modo o de secuencia temporal, como en el ejemplo 17:

17. *Ignoraba que escribe la carta en español⁶
 [+pas] ind. [-pas] ind.
 *Ignoraba que escriba la carta en español
 [+pas] ind. [-pas] subj.
 Αγνοουσα οτι γραφει το γραμμα στα ισπανικα
 [+pas] ind. [-pas] ind. imp.

En el caso de las expresiones impersonales, hay transferencia positiva en cuanto al uso de subjuntivo con las de duda y de deseo. Las de duda presentan transferencia negativa en cuanto al uso de la secuencia [+pas...-pas] porque, como hemos expuesto en el capítulo III, ésta se acepta en GM pero se rechaza en español. Así, en ejemplos como el 82 del capítulo III, que se repite a continuación, habrá tendencia a usar la secuencia [+pas...-pas]. Nótese también la posposición del sujeto Eréndida que en este caso, resulta poco aceptable en español pero es la opción aceptable en griego.

- III. 82. *Era difícil que acepte Eréndida nuestros regalos
 [+pas] ind. [+pas] subj.
 Ηταν δυσκολο να δεχτειδεχεται η Ερενδιδα τα δωρα μας
 [+pas] ind. [-pas] subj. perf. imp.

En las expresiones de deseo habrá también dificultades con las sucesiones [-pas...+pas] y [+pas...-pas]. En GM se rechaza [-pas...+pas] como demuestra el ejemplo 94 del capítulo III. Sin embargo, aunque los griegos tengan la tendencia a

⁶ Esta secuencia sería posible en un contexto en el que se sitúe la acción claramente en el pasado con un punto de referencia y se constate algo que sigue vigente como en 4:

4. Veo que escribe perfectamente pero cuando me pidieron informes yo ignoraba que escribe en español

En el lenguaje cuidado se prefiere el pasado de subjuntivo (escribiera) pero en el uso diario se puede escuchar el ejemplo de 4. Esto no quiere decir que se recomiende la alteración de la "concordantia temporum", como veremos más adelante.

evitar tal secuencia y a usar [+pas...+pas] dando prioridad al tiempo en que se halla la acción, no producirán formas agramaticales:

III. 94. Ha sido necesario que la tomara yo de la mano para poder tranquilizarla
[-pas] ind. [+pas] subj.

*Είναι απαραίτητο να την παίρνω από το χέρι για να μπορέσω να την καθησυχάσω
[-pas] ind. [+pas] subj. imp.

Ήταν απαραίτητο να την παίρνω από το χέρι για να μπορέσω να την καθησυχάσω
[+pas] ind. [+pas] subj. imp.

En español, por otro lado, se rechaza la secuencia [+pas...-pas] que es aceptable en GM. Así habrá la tendencia a utilizar [+pas...-pas] como indica el ejemplo 89 del capítulo III. Aquí, sí que nos encontramos con un caso de agramaticalidad.

III. 89. *Fue necesario que la tome yo de la mano para poder tranquilizarla
[+pas] ind. [-pas] subj.

Ήταν απαραίτητο να την πάρω εγώ από το χέρι για να μπορέσω να την καθησυχάσω
[+pas] ind. [+pas] subj. perf.

Las emotivas presentan la mayor dificultad de todas porque permiten el subjuntivo o el indicativo, basándose en la distinción entre estado y acción respectivamente. El cuadro 2 del capítulo III no indica el modo en que se hallan las secuencias temporales sino sólo las construcciones que se permiten. En el caso de las emotivas, en GM hay ciertas secuencias que se aceptan en indicativo y otras que se szeptan en subjuntivo. Es decir, que aparte de la dificultad con el modo, habrán dificultades con la elección de secuencias dependiendo del modo.

Con el subjuntivo los griegos evitan la secuencia [-pas...+pas] que no se rechaza en español. Habrá tendencia pues a usar [-pas...-pas] como se indica en el ejemplo 95 del capítulo III:

III. 95. Es una pena que no podieras visitar la Parquera
[-pas] ind. [+pas] subj.

Είναι κριμα να μη μπορείς να επισκεφτείς την Παρκερα
[-pas] ind. [-pas] subj. perf.

Para expresar la idea de la subordinada en subjuntivo en el pasado utilizarán el indicativo con la secuencia [-pas...+pas].

III. 95. Es una pena que no podieras visitar la Parquera
[-pas] ind. [+pas] subj.

*Es una pena que no podiste/podías visitar la Parquera
[-pas] ind. [+pas] ind.

Είναι κριμα που δεν μπορέσες/μπορούσες να επισκεφτείς την Παρκερα
[-pas] ind. [+pas] ind. perf. imp.

Ahora bien, en el caso de las secuencias que llevan el rasgo [+pas] en la oración principal y el modo subjuntivo en la subordinada en español, como se indica en 104 del capítulo III, en GM se acepta la secuencia [+pas...-pas]. Por lo tanto, los griegos tendrán la tendencia a utilizar dicha secuencia como se indica en el siguiente ejemplo.

18. Fue trágico que Susana terminara a las siete en vez de a las ocho
[+pas] ind. [+pas] subj.

*Fue trágico que Susana termine a las siete en vez de a las ocho
[+pas] ind. [-pas] subj.

Ηταν τραγικο να τελειώσει η Σουζάνα στις εφτα αντι στις οχτω
[+pas] ind. [-pas] subj. perf.

El análisis contrastivo de los dos sistemas verbales (español y GM) nos ha permitido proporcionar datos no sólo para los lingüistas sino también para los profesores de español ya que hemos ofrecido una visión general de las dificultades o facilidades que tendrán los estudiantes griegos al aprender español. Las predicciones que hemos hecho no constituirán errores cometidos obligatoriamente

por todos los estudiantes, porque en el aprendizaje de una lengua extranjera intervienen otros factores lingüísticos y extralingüísticos que facilitan o no dicho proceso. Entre los factores extralingüísticos se destacan las características personales del individuo, las características sociales de su propio país y cultura, la motivación que tiene para aprender español y los métodos utilizados por el profesor (Schumann 1976, en Liceras 1992). Las predicciones que hemos hecho se dirigen sobre todo a la preparación del profesor y de los estudiantes desde el punto de vista lingüístico. Es obvio que los profesores tienen que tener en cuenta no sólo los factores lingüísticos sino también cualquier otro factor que pueda causar fosilización o influir en el proceso de adquisición de una lengua extranjera.

Queremos terminar con un consejo que puede serles útil a los profesores de español: el que recomienden, que en caso de duda, y sobre todo en el lenguaje escrito, se respete la "concordantia temporum" siempre que sea una opción posible y que no suponga una alteración del significado del mensaje que se quiere comunicar. Puede parecer una opción conservadora pero no lo es ya que, salvo que en algún trabajo se demuestre que los hispanohablantes alteran sistemáticamente la "concordantia temporum" en la lengua oral, nuestros datos confirman que es la opción preferida en el lenguaje escrito.

BIBLIOGRAFÍA

- Adams, D. Q. (1987) *Essential Modern Greek Grammar*, Dover Publications, INC., New York.
- Bakker, W. F. (1970) "The aspectual differences between the present and aorist subjunctives in Modern Greek," *Hellenika* 23, 78-108.
- Bello, A. (1974) *Gramática de la lengua castellana*, Sopena, Buenos Aires.
- Brown, Douglas H. (1987) *Principles of Language Learning and Teaching*, 2nd ed., Prentice Hall, INC., New Jersey.
- Bull, W. (1965) *Spanish for Teachers: Applied Linguistics*, Ronald Press, Nueva York.
- Bull, W. (1968) *Time, tense, and the Verb*, University of California Press, Berkeley.
- Bybee, J. and Terrell, T. (1974) "Análisis semántico del modo en español," *Hispania* 53, 484-494.
- Christides, Vassilios (1980) *201 Modern Greek Verbs : fully conjugated in all tenses*, Barron's Educational Series, INC., New York, London, Toronto, Sydney.
- De Nebrija, Antonio (1989) *Gramática de la lengua castellana*, Estudio y edición de Antonio Quilis, Editorial de Estudios Ramón Areces, Madrid.
- Ebert, K. (1982) "Greek NA --complements and German infinitives," *Studies in Greek Linguistics* 26-28, 105-124.

- Eklund, B. L. (1975) " A Tentative Terminology of Tense and Aspect in Modern Greek," *Folia Neohellenica* 1, 39-43.
- Ellis, Rod. (1985) *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford University Press, Oxford, New York, Toronto.
- Enc, Mürvet (1986) "Towards a Referential Analysis of Temporal Expressions," *Linguistics and Philosophy* 9, 405-426.
- Enc, Mürvet (1987) "Anchoring Conditions for tense," *Linguistic Inquiry* 18, 633-657.
- Farley, R. (1970) "Sequence of Tenses: A Useful Principle?," *Hispania* 53, 466-475.
- Gili Gaya, S. (1982) *Curso superior de sintaxis española*, Vox, Barcelona.
- Hammerly, Hector (1986) *Synthesis in Language Teaching: an introduction to Linguistics*, Second Language Publications, Blaine (USA).
- Hesse, Rolf (1980) *Syntax of the Modern Greek Verbal System: The use of the forms, particularly in combination with "θα" and "να"*, Museum Tusulanum Press, Copenhagen.
- Joseph, Brian D. and Philippaki-Warbuton, Irene (1987) *Modern Greek*, Croom Helm Ltd, London.
- Kahane, H., and Kahane R. (1958) "The Tense System of Modern Greek," *Omagiu lui Jorgu Iordan cu Prilejul implinirii a 70 de ani*, Academia Republicii Populare Romîne, Bucharest, 453-74.
- Kany, C. (1969) *Sintaxis hispanoamericana*, Gredos, Madrid.
- Katranides, A. (1970) "Co-occurrence restrictions of aspect and tense in Modern Greek subjunctive constructions", *Actes du Xe Congrès des Linguistes* 2, Bucharest, 859-64.

- Liceras, Juana M. (1992) *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Visor, Madrid.
- Liceras, Juana M. (1989) "On Linguistic Theory and Spanish Grammars," en Gottfried Granstein and Gerhard Leitner, eds., *Reference Grammars and Modern Linguistic Theory*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- Liceras, Juana M. (1985) "A Pedagogical Grammar of Spanish Reflexive Passive," *Bulletin of the Canadian Association of Applied Linguistics* 2, No 2, 137-145.
- Lyons, J. (1967) *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Mackridge, P. (1985) *The Modern Greek Language* Oxford University Press, London.
- Myhill, John (1992) *Typological Discourse Analysis: Quantitative Approaches to the study of Linguistic Function*, Blackwell Publishers, Massachusetts.
- Newton, Brian (1979a) "Habitual aspect in Ancient and Modern Greek," *Byzantine and Modern Studies* 5, 29-42.
- Newton, Brian (1979b) "Scenarios, modality, and verbal aspect in Modern Greek," *Language* 55, 139-167.
- Newton, B., & Veloudis, I. (1980) "Intention, destination and Greek verbal aspect," *Lingua* 52, no 3/4, 269-84.
- Newton, B., & Veloudis, I. (1980) "Necessity, Obligation and Modern Greek verbal aspect," *Lingua* 50, no 1/2, 25-43.
- Obaid, A. (1967) "A Sequence of Tenses? ---What Sequence of Tenses?," *Hispania* 50, 112-19.

- Radilles, Charles (1971) *The Tense Aspect System of The Spanish Verb. As used in cultivated Bogotá Spanish*, Mouton & Co. N.V., Publishers, Hague.
- Ramsey, M. (1959) *A Textbook of Modern Spanish*, rev. by R. K. Spaulding, Holt Rinehart and Winston, Nueva York.
- Real Académia Española (1920) *Gramática de la lengua castellana*, Perlado, Páez y Compañía, Madrid.
- Real Academia Española (RAE) (1974) *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid.
- Resnick, C. Melvyn (1981) *Introducción a la historia de la lengua española*, Georgetown University Press, Washington.
- Seco, Rafael (1969) *Manual de la Gramática Española*, Aguilar, Madrid.
- Suñer, M. y J. P. Rivera (1987) "Concordancia temporal y subjuntivo," *Hispania* 70, 634-42.
- Suñer, M. (1978) "Perception Verb Complements in Spanish: Same or Different?," *Canadian Journal of Linguistics* 23, 107-127.
- Suñer, M. (1979) "El principio de la concordantia temporum en la gramática generativa," *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 17, 7-17.
- Suñer, M. (1990) "El tiempo en las subordinadas," in I. Bosque, eds., *Tiempo y aspecto en español*, Cátedra, Madrid.
- Terrell, D. Tracy y Salgués De Cargill, Maruxa (1979) *Lingüística aplicada a la enseñanza del español a anglohablantes*, John Wiley & Sons, Inc., New York, Chichester, Brisbane, Toronto.
- Warburton, I.P. (1970) *On the Verb in Modern Greek*, Indiana University, Bloomington.

Williamson, Rodney (1993) *Compendio de gramática contrastiva. Español - inglés - francés*, Legas, Ottawa.

Williamson, Rodney (1990) *Los verbos españoles: et leurs équivalents français; and their English equivalents*, LEGAS, New York, Toronto, Ottawa.